

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович  
Должность: Директор  
Дата подписания: 15.09.2023 14:05:38  
Уникальный программный ключ:  
feaf174667a8e97527abe3faedc50f6e5a4966ff8f62946030b29d8976ec4545



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ОДОБРЕНО**

Решением Ученого совета филиала  
Протокол № 2 от «06» сентября 2023 г.

**УТВЕРЖДЕНО**

Директор ИФ ФГБОУ ВО «ПГУ»  
Д.В. Юрченко  
от «6» сентября 2023 г.



**Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации**

**Программа государственной итоговой аттестации для направления подготовки  
45.03.02 «Лингвистика»  
Направленность (профиль) программы  
«Перевод и переводоведение»**

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры «29» августа 2023 г.

Новоросийск 2023

Докуто Б.Б., Откидычева А.М., Неверова Е.А., Семенова А.А., Программа государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) программы «Перевод и переводоведение». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023.

Программа государственной итоговой аттестации составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит программу государственного экзамена, включающую в себя перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, в том числе перечень рекомендуемой литературы, критерии оценки результатов сдачи государственных экзаменов; требования к выпускным квалификационным работам и критерии оценки их защиты.

© Б.Б. Докуто, 2023  
© А.М. Откидычева, 2023  
© Е.А. Неверова, 2023  
© А.А. Семенова, 2023

© НФ ПГУ, 2023

## Содержание

I. Общие положения

II. Требования к результатам освоения основной образовательной программы

III. Программа государственного экзамена (первый и второй иностранные языки)

3.1. Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

3.2. Содержание дисциплин

3.3. Образцы компетентностно-ориентированных заданий государственного экзамена, показатели, критерии и шкалы их оценивания

3.4. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

3.5. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

3.6. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственного экзамена и защиты выпускных квалификационных работ

VI. Требования к выпускным квалификационным работам и критерии оценки их защиты

4.1. Требования к выпускным квалификационным работам по лингвистике

4.2. Критерии оценки защиты выпускных квалификационных работ по лингвистике

V. Организация и проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Приложения

## I. Общие положения

1.1. Настоящая Программа разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ, «Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденным приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301; приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29.06.2015 г. № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», «Порядком проведения государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика»» НФ ФГБОУ ВО «ПГУ».

1.2. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС) высшего образования. Государственная итоговая аттестация выпускника является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

1.3. Требования ФГОС ВО к уровню профессиональной подготовки выпускника по данному направлению подготовки задаются совокупностью общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которыми он должен обладать для решения профессиональных задач в соответствии с квалификационными требованиями.

1.4. Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленности (профилю) программы «Перевод и переводоведение» включает защиту выпускной квалификационной работы в соответствии с обязательным требованием ФГОС ВО (пункт 6.8.) и государственный экзамен (первый и второй иностранные языки) на основании решения Ученого совета ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет».

1.5. Государственная итоговая аттестация в рамках направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленности (профиля) программы «Перевод и переводоведение» позволяет выявить и оценить уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, подготовленность к решению профессиональных задач по профилю подготовки в соответствии с видами профессиональной деятельности:

Переводческая деятельность:

– обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

Научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

- проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

1.6. Целью государственного экзамена является установление соответствия результатов образования компетенциям выпускника и на этой основе оценка уровня полученной выпускником квалификации в соответствующей области профессиональной деятельности.

1.7. Государственный экзамен проводится по дисциплинам образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

Государственный экзамен включает итоговый контроль уровня сформированности компетенций (знаний, умений и навыков /опыта деятельности) по следующим дисциплинам:

1. Современная теория перевода.

2. Практический курс английского языка.

3. Практический курс немецкого/французского языка.

4. Устный перевод.

5. Практический курс перевода английского языка.

6. Практикум профессионального перевода английского языка.

7. Практический курс перевода немецкого/французского языка.

1.8. Утвержденная программа государственного экзамена доводится до сведения студентов не позднее, чем за 6 месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

1.9. Реализация образовательной программы и ее закрепление в компетенциях выпускника проверяется комплексом оценочных материалов, которые являются регламентированными, квалиметрическими процедурами, охватывающими систему вопросов в виде экзаменационного билета. Государственный экзамен проводится в письменной и устной форме. В индивидуальное экзаменационное задание (экзаменационный билет) включены вопросы, позволяющие оценить общепрофессиональные и профессиональные компетенции, сформированные в рамках дисциплин учебного плана ООП ВО

направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленности (профиля) программы «Перевод и переводоведение» (Приложение 1).

1.10. Экзаменационные билеты обсуждаются на заседании кафедры, утверждаются директором филиала или заместителем директора не позднее, чем за 10 дней до начала экзамена.

1.11. Государственный экзамен проводится в соответствии с «Порядком проведения государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»».

1.12. Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимися работу, демонстрирующую уровень подготовки выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Цель защиты выпускной квалификационной работы (ВКР) – установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач в соответствии с требованиями ФГОС ВО к квалификационной характеристике и уровню подготовки выпускника по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) программы «Перевод и переводоведение». В процессе выполнения и защиты ВКР выявляются образовательный и профессионально-квалификационный аспекты профессиональной подготовленности выпускников вуза.

1.13. Выпускная квалификационная работа выполняется в виде бакалаврской работы и представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением научной или научно-практической задачи.

1.14. Бакалаврская работа является учебно-квалификационной; при ее выполнении студент должен показать способности и умения, опираясь на полученные знания, решать на современном уровне задачи профессиональной деятельности, грамотно излагать специальную информацию, докладывать и отстаивать свою точку зрения перед аудиторией.

1.15. Подготовка к процедуре защиты и защита ВКР проводится в соответствии с «Порядком проведения государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»».

## **II. Требования к результатам освоения основной образовательной программы**

2.1. Согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК):

-УК-1.1Анализирует и сопоставляет источники информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения; аргументированно формирует оценку информации, принимает обоснованные решения, используя системный подход; владеет современными инструментами и технологиями обработки информации; использует логический анализ модели для поиска решения, генерирования новых идей и их оценки.

- УК-1.2; Демонстрирует способность анализировать и синтезировать информацию, связанную с проблемами современного общества, а также природой и технологиями формирования основ личностного мировоззрения.
- УК-1.3; Демонстрирует знание основных методов изучения наиболее значимых фактов, явлений, процессов в социогуманитарной сфере.
- УК-2.1; Применяет правовые нормы, предъявляемые к способам решения профессиональных задач, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений.
- УК-2.2; Определяет совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений
- УК-3.1; Демонстрирует способность организовать собственное социальное взаимодействие в команде, определить свою роль в команде.
- УК-4.1; Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).
- УК-4.2; Демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды
- УК-5.1; Проявляет способности самостоятельного анализа и оценки исторических явлений и вклада исторических деятелей в развитие цивилизации
- УК-5.2; Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию, анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
- УК-6.1; Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных целей и задач
- УК-7.1; Понимает основы и правила здорового образа жизни, значение физической культуры и спорта в формировании общей культуры личности и применяет навыки организации здорового образа жизни и спортивных занятий
- УК-8.1; Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих, предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций и устранению угроз здоровью
- УК-8.2; Осознает основные проблемы национальной безопасности, владеет механизмами минимизации и устранения угроз безопасности государства

-УК-9.1; Демонстрирует способности к оценке и восприятию индивидуальных особенностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в процессе социальной и профессиональной деятельности

-УК-9.2; Применяет основы специальных знаний в области профессионального и социального взаимодействия с лицами, имеющими особые потребности

-УК-10.1; Идентифицирует проблемы экономического характера на разных уровнях общественной структуры

-УК-10.2; Выявляет возможные альтернативы решения экономических проблем на разных уровнях общественной структуры, обосновывая выбор оптимального варианта

-УК-10.3; Осуществляет управление личными финансовыми ресурсами, принимая целесообразные финансовые решения

-УК-11.1; Осознает деструктивное воздействие коррупционного поведения на функционирование и развитие общества и его подсистем

- УК-11.2; Осознанно выбирает антикоррупционную модель поведения, направленную на несовершенство и предотвращение противоправных действий коррупционного характера

2.2. Согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- ОПК-1.1; Анализирует и интерпретирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии с учетом взаимосвязанности различных языковых уровней и взаимоотношений подсистем языка и включенных в них единиц и структур

-ОПК-1.2; Владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины и применяет комплексные знания о языковой системе и закономерностях функционирования языка в научно-исследовательской и коммуникативной деятельности

-ОПК-2.1; Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам

-ОПК-2.2; Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации

-ОПК-3.1; Идентифицирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию, определяет принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

-ОПК-3.2; Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

-ОПК-3.3; Использует лексико-грамматические и фонетические средства организации семантически целостного и формально связного текста с соблюдением смысловой, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания, совокупность составляющих которого соответствует языковой норме, а также прагматическим и социокультурным параметрам коммуникации

-ОПК-4.1; Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия

-ОПК-4.2; Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме

-ОПК-4.3; Ориентируется на оптимальные модели речевого поведения в типичных социальных ситуациях и использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации

-ОПК-5.1; Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля

-ОПК-5.2; Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы

-ОПК-5.3; Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе

-ОПК-6.1; Понимает принципы работы современных информационных технологий, применяемых в профессиональной сфере

-ОПК-6.2; Применяет современные информационные технологии и использует их возможности для решения задач профессиональной деятельности

2.3. Согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

*в переводческой деятельности:*

-ПК-1.1; Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста

-ПК-1.2; Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях

-ПК-1.3; Эффективно применяет знания иностранного языка в межъязыковой и межкультурной коммуникации

*в научно-исследовательской деятельности:*

-ПК-2.1; Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения

-ПК-2.2; Способен оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

-ПК-2.3; Способен формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы.

-ПК-2.4; Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах

-ПК-2.5 -Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

2.4. Согласно учебному плану и данной Программе на **государственную итоговую аттестацию** по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»; направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» выносятся контроль формирования всех общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (в том числе дополнительных профессиональных компетенций).

2.5. Государственная итоговая аттестация выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика предусматривает самостоятельную работу обучающихся, ориентированную на подготовку к государственным аттестационным испытаниям, и контактную работу обучающихся с педагогическими работниками, а именно: предэкзаменационные консультации, индивидуальные консультации с научными руководителями ВКР, государственные аттестационные испытания.

### **III. Программа государственного экзамена (первый и второй иностранные языки)**

#### **3.1. Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена**

3.1.1. Оценка за государственный экзамен является комплексной и выставляется по классической шкале «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» по следующим критериям:

##### **I. Виды и формы экзаменационных испытаний:**

1. Переводческий анализ и перевод иноязычного текста на русский язык (первый иностранный язык).

2. Передача контента русскоязычного текста на первый иностранный язык (устный последовательный перевод).

3. Передача контента иноязычного текста с последующим микрореферированием (второй иностранный язык).

##### **II. Критерии оценки ответа студента во время государственного экзамена:**

1. Уровень усвоения материала, предусмотренного программой государственного экзамена.

2. Умение выполнять задания, предусмотренные программой государственного экзамена.

3. Уровень раскрытия междисциплинарных связей, понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений.

4. Уровень знакомства с литературой, предусмотренной программой государственного экзамена.

5. Культура речи, манера общения, умение использовать наглядные пособия.

6. Качество ответа (его общая композиция, логичность, убежденность, общая эрудиция).

7. Ответы на вопросы: полнота, аргументированность, убежденность, умение использовать ответы на вопросы для более полного раскрытия содержания вопроса.

III. Демонстрация студентом общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (в том числе дополнительных профессиональных компетенций).

Лист оценки результатов сдачи государственного экзамена для членов государственной экзаменационной комиссии приводится в Приложении 2.

3.1.2. Оценка «отлично» – глубокие исчерпывающие знания всего программного материала, понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых явлений, твердое знание основных положений смежных дисциплин: логически последовательные, содержательные, полные правильные и конкретные ответы на все вопросы экзаменационного билета; использование в необходимой мере в ответах на вопросы материалов всей рекомендуемой литературы, уверенная демонстрация соответствующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

3.1.3. Оценка «хорошо» – твердые и достаточно полные знания всего программной материала, правильное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых явлений; последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при свободном устранении замечаний по отдельным вопросам, достаточная демонстрация соответствующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

3.1.4. Оценка «удовлетворительно» – твердое знание и понимание основных вопросов программы; правильные и конкретные, без грубых ошибок ответы на поставленные вопросы при устранении неточностей и несущественных ошибок в освещении отдельных положений; при ответах на вопросы основная рекомендованная литература использована недостаточно, относительная демонстрация соответствующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

3.1.5. Оценка «неудовлетворительно» – неправильный ответ хотя бы на один из основных вопросов, грубые ошибки в ответе, непонимание сущности излагаемых вопросов; неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы, неудовлетворительная демонстрация соответствующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

## **3.2. Содержание дисциплин**

### **3.2.1. Учебная дисциплина: «Современная теория перевода»**

Основные дидактические единицы:

Содержание понятия «перевод». Задачи теории перевода. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин. Основные тенденции перевода и спор о проводимости. Переводная письменность в Древней Руси. Основные явления в деятельности переводчиков XVIII века. XIX век в истории русского перевода. Переводы в России в конце XIX – начале XX века. Основные вехи в развитии советского художественного перевода. Переводимость и понятие адекватного перевода Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводоведения. Понятие «транслатема» и процесс перевода. Моделирование переводческой деятельности. Модель закономерных соответствий. Модели перевода: трансформационная модель перевода, семантическая модель перевода, денотативная модель перевода, модель уровней эквивалентности. Виды перевода. Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Понятие лексического варианта перевода. Грамматические проблемы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе. Фонетические проблемы перевода.

Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Причины переводческих трансформаций. Различие систем ИЯ и ПЯ. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ. Несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ. Мера переводческих трансформаций. Проблемы языкового оформления переводного текста. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая

норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Передача денотативного содержания. Общие положения. Передача фразеологических единиц. Природа лексической безэквивалентности. Экзотизмы. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». «Ловушки внутренней формы». Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности. Сохранение смысловой емкости художественного текста. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Понятие оптимального переводческого решения. Типы переводческих трансформаций. Специфические переводческие трансформации. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Рынок переводческих услуг.

Основы теории устного перевода. Особенности устного перевода. Последовательный и синхронный перевод. Введение в интерпретативную теорию и теорию синхронного перевода.

Трансформации при устном переводе. Исходное сообщение: общая характеристика. Аудирование исходного текста. Выходное сообщение – основные характеристики. Механизм оформления выходного сообщения. Количественные характеристики выходного сообщения. Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении.

Прагматические аспекты устного перевода. Выбор языковых средств (формальных/неформальных) и их использование в условиях различного контекста для различных групп слушателей. Учет различий между отправителем и получателем текста, контекст / внеязыковые факторы (социальные, психологические, образовательные, профессиональные) в процессе коммуникации, а также уровня профессиональных знаний ораторов и слушателей.

Психолингвистические особенности устного перевода. Фактор времени и индивидуальные психические особенности устного переводчика. Объективные трудности и помехи при устном переводе. Информационный запас устного переводчика в сопоставлении с информационным запасом источника информации и с информационным запасом реципиента. Уровни информационного запаса. Виды информации. Развитие умения выделять базисную информацию.

Основы теории синхронного перевода. «Синхронность» в синхронном переводе. Условия экстремальности в СП. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Уровни вероятностного прогнозирования. Речевая компрессия в СП.

Последовательный перевод и теория речевых актов. Цели и задачи последовательного перевода. Основные преимущества и недостатки последовательного перевода. Теоретическое обоснование речевых актов. Точки зрения на речевой акт различных отечественных и зарубежных лингвистов. Место речевого акта в процессе перевода.

Переводческая скоропись. Методы перевода – сегментация текста, краткая запись, трансформация исходного текста. История развития переводческой скорописи. Научные точки зрения на ПС. Характеристика методов перевода. Описание особенностей сегментации текста – плюсы и минусы. Тренинг по ПС. Особенности трансформации текста.

### **3.2.2. Учебная дисциплина: «Устный перевод»**

Основные дидактические единицы:

Основы теории устного перевода. Особенности устного перевода. Последовательный и синхронный перевод. Введение в интерпретативную теорию и теорию синхронного перевода.

Трансформации при устном переводе. Исходное сообщение: общая характеристика. Аудирование исходного текста. Выходное сообщение – основные характеристики. Механизм оформления выходного сообщения. Количественные характеристики выходного сообщения. Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении.

Прагматические аспекты устного перевода. Выбор языковых средств (формальных/неформальных) и их использование в условиях различного контекста для различных групп слушателей. Учет различий между отправителем и получателем текста, контекст / внеязыковые факторы (социальные, психологические, образовательные, профессиональные) в процессе коммуникации, а также уровня профессиональных знаний ораторов и слушателей.

Психолингвистические особенности устного перевода. Фактор времени и индивидуальные психические особенности устного переводчика. Объективные трудности и помехи при устном переводе. Информационный запас устного переводчика в сопоставлении с информационным запасом источника информации и с информационным запасом реципиента. Уровни информационного запаса. Виды информации. Развитие умения выделять базисную информацию.

Основы теории синхронного перевода. «Синхронность» в синхронном переводе. Условия экстремальности в синхронном переводе. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Уровни вероятностного прогнозирования. Речевая компрессия в синхронном переводе.

Последовательный перевод и теория речевых актов. Цели и задачи последовательного перевода. Основные преимущества и недостатки последовательного перевода. Теоретическое обоснование речевых актов. Точки зрения на речевой акт различных отечественных и зарубежных лингвистов. Место речевого акта в процессе перевода.

Переводческая скоропись. Методы перевода – сегментация текста, краткая запись, трансформация исходного текста. История развития переводческой скорописи. Научные точки зрения на переводческую скоропись. Характеристика методов перевода. Описание особенностей сегментации текста – плюсы и минусы. Тренинг по переводческой скорописи. Особенности трансформации текста.

### **3.2.3. Учебная дисциплина: «Практический курс английского языка»**

Основные дидактические единицы:

Черты характера, культурные и семейные традиции.

Человек и город: транспортное и бытовое обслуживание. Почта, телеграф, телефон.

Еда: традиции питания, общественное питание. Приготовление пищи.

Образование: школы, институты и колледжи. Выбор профессии.

Молодежные движения.

Путешествия. Досуг. Развлечения. Праздники. Окружающая среда.

Общество и закон. Общественный порядок

Здоровье и здравоохранение.

Технологизация общества и новые технологии.

Спорт, здоровый образ жизни

Опасности современного мира, среда обитания. Экология.

Современное политическое устройство общества: политическая система и выборы.

Мораль и нравственность в современном мире. Межличностные отношения: дружба, любовь, отношения между полами.

Глобализация: потребительское общество, экономическая интеграция.

В поисках разума во Вселенной. Будущее планеты Земля.

Поликультурное общество, мировой язык, утрата национальной самобытности.

Культура, искусство, религия страны изучаемого языка.

### **3.2.4. Учебная дисциплина: «Практический курс немецкого (французского) иностранного языка»**

Основные дидактические единицы:

Черты характера, культурные и семейные традиции.

Человек и город: транспортное и бытовое обслуживание. Почта, телеграф, телефон.

Еда: традиции питания, общественное питание. Приготовление пищи.

Образование: школы, институты и колледжи.

Климатические и географические особенности страны изучаемого языка.

Путешествия. Досуг. Развлечения. Праздники.

Выбор профессии. Молодежные движения.

Организация приемов.

Мораль и нравственность в современном мире.

Межличностные отношения: дружба, любовь.

Окружающий мир: бизнес, экономика, право, миграция.  
 Культура и искусство в обществе.  
 Наука и религия: история и современность.  
 Глобализация: мировой язык и мультикультурная коммуникация.  
 Культура и искусство современного мира.  
 Спорт, здоровый образ жизни, питание.  
 Поликультурное общество: проблемы окружающей среды.  
 Технологизация общества: компьютер и новые технологии.

### **3.2.5. Учебная дисциплина: «Практический курс перевода английского языка»**

Основные дидактические единицы:

Виды перевода (письменный, устный). Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Письменный перевод текстов различных жанров.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Соотношение между структурами предложений в оригинале и переводе.

Грамматические трудности перевода с английского языка на русский.

Лексико-грамматический аспект перевода: основные трудности перевода с английского языка на русский.

Стилистический аспект перевода с английского языка на русский.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода текстов различных типов и жанров.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Перевод деловой документации и переговоров.

Перевод в общественно-политической сфере.

Перевод в сфере экологии и природоохранительной деятельности.

Перевод в сфере сельского хозяйства.

Перевод в сфере макроэкономики. микроэкономики.

Перевод в сфере менеджмента.

Перевод в сфере финансов.

Перевод в сфере банковского дела.

Перевод в сфере законодательства, регулирующего экономическую деятельность.

Перевод в общественно-политической сфере.

Научно-технический перевод.

Перевод в сфере медицины и здравоохранения.

Перевод в сфере бальнеологии и курортного дела.

Специфика перевода с русского языка на иностранный язык.

### **3.2.6. Учебная дисциплина: «Практический курс перевода немецкого (французского) языка»**

Основные дидактические единицы:

Предпереводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода. Трудности перевода отдельных грамматических явлений английского языка.

Лексические соответствия и их роль при переводе.

Сопоставительный анализ коммуникативно-логической структуры предложения в английском и русском языках.

Стилистические трудности перевода. Способы выражения образности публицистических текстов и их перевод.

Перевод в сфере СМИ. Перевод письменной и устной деловой коммуникации. Медицинский перевод. Перевод в общественно-политической сфере. Общественно-политический перевод.

### **3.2.7. Учебная дисциплина: «Практикум профессионального перевода английского языка»**

Основные дидактические единицы:

Виды перевода (письменный, устный). Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Письменный перевод текстов различных жанров. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Соотношение между структурами предложений в оригинале и переводе. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский. Лексико-грамматический аспект перевода: основные трудности перевода с английского языка на русский. Стилистический аспект перевода с английского языка на русский. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода текстов различных типов и жанров. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Перевод деловой документации и переговоров. Перевод в сфере экологии и природоохранительной деятельности. Перевод в общественно-политической сфере. Перевод в сфере сельского хозяйства. Специфика перевода с русского языка на английский.

Перевод в общественно-политической сфере. Перевод в сфере медицины и здравоохранения. Перевод в сфере бальнеологии и курортного дела. Перевод в сфере менеджмента. Перевод в сфере макроэкономики. микроэкономики. Перевод в сфере банковского дела. Перевод в сфере законодательства, регулирующего экономическую деятельность. Перевод в сфере финансов. Научно-технический перевод.

## **3.3. Образцы компетентностно-ориентированных заданий государственного экзамена, показатели, критерии и шкалы их оценивания**

3.3.1. Государственный экзамен по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) программы «Перевод и переводоведение» включает три вида аттестационных испытаний для оценки освоения универсальных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций.

3.3.2. Переводческий анализ иноязычного текста (первый иностранный язык) включает предпереводческий и собственно переводческий анализ и письменный перевод на русский язык отрывка из оригинального художественного произведения, текстов делового стиля, газетно-публицистической или научно-технической направленности объёмом 1000 печатных знаков.

### 3.3.2.1. Образец текста для перевода с английского языка на русский

#### A Two-Letter Word for Intelligence

We differ from each other in many ways. Each has a unique genetic combination randomly composed of our parents' genes. These are evident truths. However, problems arise when we move from the influence of genes on human anatomy and physiology to the role of heredity in one's intellectual potential, character and behaviour. How much does our intelligence depend on our genes (by the way, there is actually no universal definition for the concept of intelligence) and why does it differ from person to person? How can we measure it?

IQ - Intelligence Quotient - is one of the first quantitative parameters of intelligence. It is measured according to one's ability to solve very simple problems without preparation. IQ tests were first used as early as in/date back as far as the beginning of the century, and people were able to improve it and measure mostly inborn abilities rather than acquired knowledge and the effect of upbringing. That is why after the age of 8-10 IQ changes very slightly.

In a random pick of the whole population (say, of one country) the average IQ is accepted as 100, the marginal 5 percent account for the lowest results (50-75) - these are usually the mentally retarded, and the top results (120-150) account for the exceptionally gifted. For example, theoretical physicist as a rule have 130 points. Of course, all this is AVERAGE. A boy with a lower IQ than his classmate does not necessarily study worse, but the IQ of a group of students would determine their academic success.

Interestingly enough, the latest data show that the numon developed countries has grown greatly since the beginning of the century. For example, in England it has increased by 27 since 1942, in the US by 24 points since 1918. Similar results are found in West European countrber of IQ points ies, Canada, Japan and Israel.

3.3.2.2. Показатели, критерии и шкала оценивания письменного перевода текстов:

1. Соблюдение / несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).

2. Передача / непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).

3. Полное / неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).

4. Соблюдение / несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.

5. Правильная / неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.

6. Использование адекватной / неадекватной технологии перевода.

7. Правильная / неправильная передача смысла текста оригинала.

8. Наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Толкование ошибок по письменному переводу:

| Вид ошибки  | Классификация ошибок                                      | Толкование ошибки  | Объем ошибки      |
|---|---|--|-------------------|
| 1. Смысловая ошибка (нарушение инварианта)                | 1.1. Смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала) | неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала   | 1 полная ошибка   |
|   | 1.2. Смысловая неточность                                 | неоправданное опущение или добавление уточняющей информации  | 1/2 полной ошибки |
|   |   | нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности | 1/3 полной ошибки |
| 2. Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода) | 2.1. Грубая технологическая ошибка                        | неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов  | 1/3 полной ошибки |
|   |   | немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов   | 1/3 полной ошибки |
|   | 2.2. Незначительная технологическая ошибка                | неадекватное использование переводческого приема   | 1/4 полной ошибки |
|   |   | неадекватное использование лексической трансформации   | 1/4 полной ошибки |
|   |   | неадекватное использование морфологической трансформации   | 1/4 полной ошибки |
|   |   | неадекватное использование синтаксической трансформации  | 1/4 полной ошибки |

|  |   |   |                       |
|--|---|---|-----------------------|
| 3. Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)                             | 3.1. Грубая лексическая ошибка            | ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова   | 1/3<br>полной ошибки  |
|  | 3.2. Незначительная лексическая ошибка    | нарушение норм сочетаемости слов  | 1/4<br>полной ошибки  |
|  | 3.3. Грамматическая ошибка                | нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала  | 1/4<br>полной ошибки  |
|  | 3.4. Грубая стилистическая ошибка         | грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста  | 1/3<br>полной ошибки  |
|  | 3.5. Незначительная стилистическая ошибка | неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации  | 1/4<br>полной ошибки  |
|  | 3.6. Синтаксическая ошибка                | нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации  | 1/4<br>полной ошибки  |
|  | 3.7. Орфографическая ошибка               | неправильное написание слова ПЯ   | 1/10<br>полной ошибки |
|  | 3.8. Пунктуационная ошибка                | несоблюдение правил пунктуации ПЯ   | 1/10<br>полной ошибки |
| 4. Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода) | 4.1. Грубая формальная ошибка             | наличие в тексте перевода более двух пропусков  | 1/3<br>полной ошибки  |
|  |   | неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале) | 1/4<br>полной ошибки  |
|  | 4.2. Незначительная формальная ошибка     | указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала  | 1/4<br>полной ошибки  |
|  |   | несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода,  | 1/10<br>полной ошибки |

|  |  |  |             |  |
|--|--|--|-------------|--|
|  |  | обозначения<br>перевода, источника и страниц<br>оригинала) | направления |  |
|--|--|--|-------------|--|

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку за перевод на 1/3 пункта.

Зависимость оценки от сделанных ошибок и допущенных нарушений:

| Оценка | Возможные ошибки |                 |          |            | Сумма допущенных ошибок  |
|--------|------------------|-----------------|----------|------------|--------------------------|
|        | смысловые        | технологические | языковые | формальные |                          |
| 5      | отсутствуют      | имеются         | имеются  | имеются    | до 2-х полных ошибок     |
| 4      | 1                | имеются         | имеются  | имеются    | до 4-х полных ошибок     |
| 3      | 2                | имеются         | имеются  | имеются    | до 6-ти полных ошибок    |
| 2      | более 2-х        | имеются         | имеются  | имеются    | более 6-ти полных ошибок |

3.3.3. Передача контента текста на русском языке (первый иностранный язык) включает последовательный абзацно-фразовый перевод на первый иностранный язык аутентичного русского текста в однократном предъявлении с магнитного или цифрового аудионосителя на общественно-политическую, экономическую, научно-популярную, публицистическую или страноведческую тематику с использованием переводческой скорописи. Продолжительность звучания текста до 2-х минут.

3.3.3.1. Образец текста для устного последовательного перевода с русского языка на английский язык

Мультфильм студии Walt Disney «Город героев» (Big Hero 6) стал самой кассовой анимационной картиной по итогам 2014 года, сообщает Variety. Его доход с проката составил 621 миллион долларов. Таким образом, «Город героев» опередил ленту «Как приручить дракона 2», заработавшую 618 миллионов долларов.

Как поясняет издание, в Северной Америке «Город героев» собрал 221 миллион долларов. В мировом прокате лучшие результаты лента показала в Китае (43 миллиона), Великобритании (28 миллионов) и Южной Корее (19 миллионов). Между тем китайский прокат фильма стартовал только две недели назад.

Трехмерная картина «Город героев» вышла на экраны в октябре-ноябре 2014 года. Она основана на малоизвестных комиксах Marvel и повествует о приключениях мальчика Хиро и медицинского робота Бэймакса, которые

собрали команду единомышленников, чтобы выполнить сложную и опасную задачу.

Лента в 2015 году получила премию «Оскар» в категории «Лучший полнометражный анимационный фильм».

3.3.3.2. Показатели, критерии и шкала оценивания устного перевода текстов:

1. Соблюдение / несоблюдение правил переводческого поведения (прямая осанка, сдержанная мимика и жестикация).

2. Соблюдение / несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).

3. Полное / неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.).

4. Соблюдение / несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.

5. Правильная / неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.

6. Использование адекватной / неадекватной технологии перевода.

7. Правильная / неправильная передача смысла текста оригинала.

8. Наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Толкование ошибок по устному переводу:

| Вид ошибки                                | Классификация ошибок                     | Толкование ошибки   | Объем ошибки      |
|---|--|---|-------------------|
| Нарушение правил переводческого поведения | Неправильная манера держаться            | несдержанная мимика, чрезмерная жестикация, неестественная поза переводчика   | 1/4 полной ошибки |
|   | Неадекватная громкость голоса            | неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода   | 1/3 полной ошибки |
|   | Неправильная манера речи                 | озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом  | 1/3 полной ошибки |
|   | Нарушение обращенности целевой аудитории | переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи  | 1/3 полной ошибки |
| Нарушение правильности речи               | Несоблюдение языковой нормы              | неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление | 1/4 полной ошибки |

|                              |                                    |   |                   |
|------------------------------|------------------------------------|---|-------------------|
|                              | Засоренность речи                  | употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода  | 1/4 полной ошибки |
|                              | Нечеткая дикция                    | нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов  | 1/4 полной ошибки |
|                              | Нарушение линейности речи          | возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз  | 1/4 полной ошибки |
|                              |                                    | неоправданные паузы   | 1/4 полной ошибки |
|                              | Нарушение темпа речи               | несоблюдение заданного темпа перевода   | 1/4 полной ошибки |
| Неполное выполнение перевода | Пропуск информации                 | немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода   | 1/4 полной ошибки |
| Искажение смысла оригинала   | Смысловая ошибка                   | неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала  | 1 полная ошибка   |
| Искажение смысла оригинала   | Смысловая неточность               | неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/или вследствие нарушения сочетаемости слов | 1/2 полной ошибки |
|                              | Избыточное добавление информации   | добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала  | 1/3 полной ошибки |
|                              | Нарушение логических связей текста | нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/или вследствие нарушения сочетаемости слов               | 1/3 полной ошибки |
| Нарушение норм ПЯ            | Лексическая ошибка                 | ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла   | 1/4 полной ошибки |
|                              | Грамматическая ошибка              | неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса  | 1/4 полной ошибки |

|                       |   |                    |
|-----------------------|---|--------------------|
| Стилистическая ошибка | нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации | 0.25 пункта        |
| Фонетическая ошибка   | нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении  | 1/4 полной вошибки |

Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают оценку за перевод на 0.25 пункта.

Зависимость оценки от сделанных ошибок и допущенных нарушений:

| Оцен-ка | Содержание                     | Стиль       | Темп                               | Нормы ПЯ  | Допускаемые ошибки                             |
|---------|--------------------------------|-------------|------------------------------------|-----------|--|
| 5       | передано полностью и правильно | соблюден    | нормальный                         | соблюдены | одна полная ошибка (не смысловая)              |
| 4       | передано полностью             | соблюден    | нормальный                         | соблюдены | две полные ошибки (в том числе одна смысловая) |
| 3       | передано полностью             | соблюден    | замедленный (повторы, исправления) | соблюдены | четыре полные ошибки (не более двух смысловых) |
| 2       | искажено                       | не соблюден | замедленный (повторы, исправления) | нарушены  | более четырех полных ошибок                    |

3.3.4. Передача контента иноязычного текста (2 ИЯ) включает перевод с листа на русский язык отрывка аутентичного иноязычного текста на общественно-политическую, экономическую, научно-популярную, публицистическую или страноведческую тематику с последующим устным микрореферированием целого текста на втором иностранном языке объёмом до 2000 знаков.

3.3.4.1. Mit Rezepten allein ist noch niemand geheilt.

Michail Beresin

Der Kampf gegen die Armut, Missstände im Wohnungswesen, die Bildung und das Gesundheitssystem waren die Schwerpunkte, die Wladimir Putin in seiner jüngsten Rede zur Lage der Nation besonders hervorhob.

In den edlen Gemäuern des Kremls, ganz exakt im Marmorsaal, sprach Präsident Putin zu den Vertretern der beiden Kammern des russischen Parlaments. Seine Forderung: soziale Reformen. So lebt nach offiziellen Statistiken noch immer ein Drittel der Russen unter der Armutsgrenze. "Das ist eine große Zahl, zumal die Mehrheit dieser Menschen arbeitsfähig ist", sagt Putin und forderte Regierung und Privatwirtschaft gleichermaßen auf, Arbeitsplätze zu schaffen.

Weiterhin verlangte Putin, dass von Seiten des Staates Voraussetzungen geschaffen werden sollen, die es den Menschen ermöglichen, sich angemessenes Wohneigentum zu kaufen. Das bisherige System für die Zuteilung von staatlichen Wohnungen funktioniere nicht mehr und sei "Betrug an den Menschen". Gegenwärtig können es sich gerade mal zehn Prozent der Bevölkerung leisten, Wohnraum käuflich zu erwerben. Dreißig sollen es nach Vorstellung des Präsidenten bis 2010 werden. In naher Zukunft müssten sichere Finanzierungsmöglichkeiten geschaffen werden, damit auch Normalverdiener mit Ersparnissen und Krediten einen Wohnung erwerben können. Gleichzeitig müssten die Baupreise durch mehr Wettbewerb verringert werden.

Ein weiterer Schwerpunkt: die Bildung. Diese sollte nicht vom Einkommen der Eltern abhängig sein, betont Putin. Trotzdem hätte sich die Zahl der Studienanfänger im Vergleich zur Sowjetzeit verdreifacht. Zugleich gibt es einen Überfluss an diplomierten Spezialisten, dem ein Mangel an qualifizierten Facharbeitern gegenüber stehe. So regte Putin an, dass Studienabgänger künftig dem Staat ihre Ausbildungskosten zurückerstatten müssen, wenn sie nicht eine bestimmte Zeit in ihrem Fachgebiet arbeiten.

In Bezug auf das marode Gesundheitssystem sprach der Präsident die Lebenserwartung in Russland an. Diese sei 12 Jahre niedriger als beispielsweise in den USA. Bisher hätten die Reformen keinerlei Ergebnisse gebracht. Medizinische Behandlungen seien nur auf dem Papier kostenlos. Putin: "Die Leute wissen überhaupt nicht, was sie umsonst bekommen und was bezahlt werden muss." Der Präsident regte an, Mindeststandards in Sachen Diagnose und Behandlung festzuschreiben. Nur darüber hinaus gehende Leistungen müssten von den Patienten selbst bezahlt werden.

Was die wirtschaftliche Lage Russlands anbetrifft, so sei das Land in eine Epoche der stabilen und berechenbaren Entwicklung eingetreten, so Putin. In den ersten vier Monaten dieses Jahres habe das Wirtschaftswachstum bei acht Prozent gelegen. Wenn dieses Tempo beibehalten werde, dann könne Russland bereits bis 2010 die angestrebte Verdoppelung des Bruttoinlandsprodukts erreichen – zwei Jahre früher als ursprünglich geplant. Der Wechselkurs des Rubels solle nicht erst 2007, sondern schon innerhalb der nächsten zwei Jahre die freie Konvertierbarkeit erreichen, forderte Putin. Auch die Inflation sollte von derzeit zwölf auf drei Prozent verringert werden. Finanzexperte Viktor Geraschtschenko, ehemaliger Chef der Zentralbank, bezweifelte in einer ersten Reaktion auf Putins Rede, die

Notwendigkeit, den Rubel konvertierbar zu machen. Nach seinen Worten sei das nicht mehr aktuell.

In Sachen BIP erklärte der Vize-Präsident des russischen Industriellen- und Unternehmervverbandes, Igor Jurgens, im Anschluss an Putins Rede, gäbe es ein einfaches Rezept: Würde man die einheitliche Sozialsteuer auf 15 Prozent senken und damit die Schattenwirtschaft ans Licht führen, dann könnte das BIP bereits in einem Jahr verdoppelt werden.

(“Moskauer Deutsche Zeitung”, Juni, 2014)

### 3.3.4.2. Образец текста для реферирования на втором иностранном языке (французский язык)

Le chantage, seule méthode de discussion avec Athènes

BRUNO ODENT

MERCREDI, 11 MARS, 2015

L'HUMANITÉ

Démarrage sous tension à Bruxelles d'un sommet sur la compatibilité des réformes hellènes avec les exigences de ses bailleurs de fonds.

L'eurogroupe avait décidé de poursuivre l'épreuve de force engagée contre Athènes avant même que ne débutent, aujourd'hui, à Bruxelles, les discussions sur les réformes présentées par le nouveau gouvernement grec. Les ministres des Finances de la zone euro entendent examiner leur compatibilité avec les engagements pris, fin février, de réduire la dette. Six propositions ont été avancées au début de la semaine par le cabinet d'Alexis Tsipras : la mise en place progressive d'un système de contrôle fiscal, la réactivation d'un conseil fiscal indépendant, des incitations au paiement d'arriérés d'impôts, des simplifications administratives pour faciliter la vie des entreprises, des mesures sociales d'urgence pour les plus démunis et la vente de licences pour les sociétés de jeux en ligne. Tel un maître d'école inflexible, Jeroen Dijsselbloem, le président de l'eurogroupe, a aussitôt qualifié de « notoirement insuffisante » la copie présentée par la partie grecque. « Des vingt mesures que les Grecs auraient dû prendre, seulement sept ont été présentées », a-t-il vitupéré. Pour parvenir à un accord, « il reste un chemin considérable à parcourir », a surenchéri la chancelière allemande, Angela Merkel. Cette intransigeance s'apparente à un nouveau chantage. Car, Athènes est pris à la gorge et doit faire face au jour le jour pour assurer le simple fonctionnement de l'administration. Le déblocage de la tranche de prêts de 7 milliards d'euros du plan européen s'avère donc crucial. Les bailleurs de fonds d'Athènes (UE, BCE et FMI) ont fait connaître leur refus à fournir la moindre bouffée d'oxygène à Athènes avant qu'elle n'accepte d'en revenir très largement à des mesures austéritaires, analogues à celles souscrites par les gouvernements grecs précédents. Étrange conception, si ce n'est de la solidarité européenne, à tout le moins du démarrage d'une négociation.

### 3.3.4.3. Критерии оценки перевода выделенного фрагмента статьи с русского языка на второй иностранный язык и микрореферирования газетного текста

### Требования к реферированию:

- лаконичность языка, т.е. использование простых предложений (глаголы употребляются в настоящем времени в действительном или страдательном залоге; модальные глаголы, как правило, отсутствуют);
- обязательное введение в текст реферата безличных конструкций и отелных слов, например, "It is reported...", "It is spoken in detail...", и др., с помощью которых ведется введение и описание текста оригинала;
- точность в передаче отдельных формулировок и определений;
- избежание использования прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание;
- использование некоторых обобщающих слов и словосочетаний, обеспечивающих логические связи между отдельными частями высказываний типа «as shown...», «..., however», «hence...» и т.д.

Оценка «отлично» ставится, если студент точно понял все факты, содержащиеся в статье, правильно и адекватно перевел выделенный отрывок, грамотно передал содержание статьи, продемонстрировав владение лексикой по проблематике статьи, высказал собственную точку зрения по прочитанному.

Оценка «хорошо» ставится, если студент понял все факты, содержащиеся в статье, грамотно передал содержание статьи, однако использовал при этом, в основном, лексику статьи, высказал собственную точку зрения, но в переводе имелись незначительные неточности. При изложении содержания и проблематики статьи студент использует достаточно разнообразные конструкции, однако допускает незначительные ошибки, не влияющие на процесс коммуникации. Произношение соответствует нормативным требованиям, однако речь не всегда выразительна.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент понял не все факты, содержащиеся в статье, неточно перевел выделенный отрывок, при пересказе допускал грамматические ошибки, испытывал затруднения при формулировании собственной точки зрения средствами изучаемого языка. Высказывание недостаточно развернутое, короткое, содержание статьи раскрыто не полностью. Студент затрудняется в выражении собственного мнения, часто сбивается, его речь изобилует паузами, в высказывании используются однотипные, простые грамматические конструкции и ограниченный лексический запас. В речи имеются грамматические ошибки, речь не всегда логична.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент понял лишь отдельные факты, содержащиеся в статье, неточно перевел выделенный отрывок, передавая содержание статьи, допустил значительное количество грамматических ошибок, не высказал свою точку зрения, высказывание состоит из коротких и очень коротких предложений, студент не владеет достаточным количеством устойчивых фраз и выражений, имеют место частые паузы, высказывание нелогично. Речь изобилует большим количеством синтаксических и грамматических ошибок. Отмечаются затруднения в выборе правильной глагольной формы, ошибки часто повторяются.

### 3.4. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

3.4.1. Государственный экзамен предполагает: предпереводческий и собственно переводческий анализ и письменный перевод на русский язык отрывка из оригинального художественного произведения, текстов делового стиля, газетно-публицистической или научно-технической направленности; последовательный абзацно-фразовый перевод на первый иностранный язык аутентичного русского текста на общественно-политическую, экономическую, научно-популярную, публицистическую или страноведческую тематику с использованием переводческой скорописи; перевод с листа на русский язык отрывка аутентичного иноязычного текста на общественно-политическую, экономическую, научно-популярную, публицистическую или страноведческую тематику с последующим устным микрореферированием целого текста на втором иностранном языке.

При подготовке к выполнению данных видов заданий во время сдачи государственного экзамена необходимо опираться на приведенные ниже рекомендации по проведению предпереводческого и переводческого анализа.

#### 3.4.2. Рекомендации по предпереводческому анализу текста

##### 3.4.2.1. Предпереводческий анализ текста в письменном переводе

Не рекомендуется переводить текст сразу и подряд, без предварительной подготовки. Такой перевод в конечном итоге займет гораздо больше времени, чем подготовленный, за счет переделок и исправления ошибок.

К переводу необходимо подготовиться. Это значит, что текст нужно обязательно пробежать глазами; если это целая книга, то почитать и полистать в разных местах, а затем выбрать несколько фрагментов и сделать специальный подготовительный (предпереводческий) анализ. Задача анализа – выяснить, что за текст перед нами. Кроме того, хорошо бы узнать, чего требует от переводчика заказчик и чего ожидает реципиент от текста перевода. Только после этого этапа возможен перевод, который почти не придется править. Таким образом, вместо экстенсивного пути проб и ошибок предлагается оптимальный интенсивный путь.

Выделим основные аспекты анализа:

Некоторые из них очевидны, и их просто учитывают на будущее. Это: автор текста, время создания и публикации текста, то, из какого глобального текста взят ваш текст (предположим, информационная заметка из газеты «Геральд трибюн»; энциклопедическая статья из 2-го тома Британской энциклопедии; научная статья из журнала «Кардиология»). Все эти внешние сведения сразу много скажут нам о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст 19 века, пусть он и не художественный, при переводе необходима архаизация, т.е. предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам. Если указан автор текста, то в определенных случаях (тексты публицистический, мемуарный, научно-

популярный и др.) можно ожидать черт индивидуального авторского стиля, которые войдут в инвариант при переводе. Глобальный текст и место в нем нашего текста подскажет, с каким типом текста мы имеем дело.

К сбору внешних данных относится и учет пожеланий заказчика перевода. Это важно в тех случаях, когда заказчику необходим не просто перевод, но еще и попутная обработка текста: выборочный перевод, смена стилового регистра, адаптация и пр. Во всех остальных случаях, когда от переводчика требуется эквивалентный («точный») перевод, он ориентируется на тип текста оригинала.

#### Определение источника и реципиента

Важнейший и неочевидный момент – определить, кем текст написан и для кого предназначен. Здесь можно легко попасть впросак, неверно определить источник и реципиента, а значит – взять неверные ориентиры в переводе. Так, деловое письмо имеет, казалось бы, конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в ее интересах, следовательно, настоящий источник – фирма. Энциклопедическая статья также может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста – редколлегия энциклопедии, а в составе сведений, входящих в статью, отражено, более того, мнение и трактовка, общепринятые и как бы утвержденные всем опытом человечества.

Несколько проще определить реципиента, т. е. того, кому текст предназначен. Это может быть указано в аннотации к глобальному тексту или во вступительном разделе (в предисловии, если это целая книга, в редакционном обращении, если это журнал). В сложных случаях это выясняется лишь при дальнейшем анализе. От реципиента зависят разнообразные языковые черты, которые непременно нужно передать в переводе. Если текст предназначен детям, в нем необходимо сохранить простой синтаксис, доступный детям подбор слов, яркую, доступную образность. Если это текст, который написан для всего взрослого населения страны (инструкция к бытовому прибору, энциклопедическая статья), то в нем могут встречаться самые разные синтаксические структуры, но обязательно отсутствуют узкоспециальные и диалектальные слова.

Необыкновенно важно и верное представление об источнике. Главное, что дает это представление: понимание того, что автор очень часто – понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличия черт его индивидуального стиля в тексте. Например, автор информационной заметки в ежедневной газете часто указывается, но его имя приводится, чтобы закрепить за определенным лицом ответственность за информацию.

#### Состав информации и ее плотность

Важным является также тип информации, заложенной в тексте. Вид информации является определяющим для типа текста и имеет свои средства языкового оформления. Удобнее всего, при анализе «проверить» текст, который мы собираемся переводить, на наличие всех четырех типов информации: когнитивной, оперативной, эмоциональной и эстетической.

Практический опыт перевода показывает, что переводчику часто попадаются тексты, в которых разные виды информации смешаны. Но тем не менее среди разнообразия текстов, которые человек разработал для удобства коммуникации, явно намечаются такие, которые специализированы на одном определенном виде информации. Так, научный текст специализируется на передаче когнитивной информации, текст бытового общения — на эмоциональной информации, художественный текст — на эстетической. Стратегию перевода именно таких текстов переводчику легче всего выбрать. Однако совершенно «чистыми» они все же не бывают. Даже самый строгий научный текст может содержать небольшую долю эмоциональной информации. Но для нас важно в принципе осознать, что от вида информации зависит выбор языковых средств при переводе — и на первом этапе того комплекса действий, который мы назвали переводческой стратегией, необходимо определить этот вид (или виды).

В анализе информационного состава текста существует параметр, который оказывается важным для перевода, — это плотность информации (компрессивность). Рассматривая разные тексты, мы обнаруживаем, что в некоторых из них, например, в энциклопедическом, используется много сокращений, пропущены второстепенные компоненты синтаксической структуры и т. п. Это сигнал того, что в оригинале есть средства повышения линейной плотности информации, и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные средства. Отметим, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду информации, хотя средства ее повышения (например, сокращения) могут встречаться и в художественном тексте и будут там выразителем эстетической информации.

#### Коммуникативное задание

Часто коммуникативное задание комплексно: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, одновременно доставить удовольствие тем, как текст сделан (реклама). Такая формулировка помогает переводчику определить главное при переводе, т. е. доминанты перевода.

#### Речевой жанр

Все описанные аспекты предпереводческого анализа еще не дают полного представления о том, как оформлен текст. Окончательное представление мы получим, если определим, к какому речевому жанру он относится. Человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Подчеркнем, что эти типовые формы, за редким исключением, интернациональны, они не привязаны к определенному языку, так что этот аспект анализа, как и предыдущие, может проводиться на материале любого исходного языка и «работает» для другого, переводящего. Скажем, речевой жанр интервью или научного доклада вполне одинаково строится как в английском, так и в русском языке.

Не все характерные черты речевого жанра, которые выявлены предпереводческим анализом, нужно обязательно осознавать и учитывать переводчику. Например, он вряд ли изменит при переводе абзацную структуру текста, заменит монолог диалогом или повествование от третьего лица на

повествование от первого лица. Но все они в совокупности составляют систему речевого жанра, и, чтобы выбрать в ней те, на которые следует обратить активное внимание (повторы, эмоционально окрашенную лексику и т. п.), необходимо знать систему в целом.

#### 3.4.2.2. Предпереводческий анализ в устном переводе

Несмотря на то что устный перевод выполняется в обстановке дефицита времени, переводчик руководствуется определенной стратегией и для ее выявления неизбежно проводит некий анализ. Ведь еще до начала собственно перевода, перед этапом непосредственного восприятия текста, он получает начальные сведения о тексте. Опираясь на эти начальные сведения, получаемые от заказчика, переводчик определяет степень сложности, особенности текста, тематику терминов, приемы, которые придется применять. Это и есть анализ устного текста. Он делается до работы и продолжается в процессе перевода. Анализ устного текста не требует особого времени, его навык у опытного переводчика доведен до автоматизма.

Анализ текста в устном переводе напоминает по своей схеме анализ текста в письменном переводе, только, пожалуй, он лишен того объема разнообразия доминирующих черт, а сам перевод допускает меньшую степень сохранения инварианта, поскольку делается в обстановке дефицита времени.

Так или иначе, должны быть четко ясны и источник, и реципиент. Источник сообщает информацию и выражает мнение от имени той группы людей, которую он представляет. Информационное сообщение по радио делается от имени информационного агентства и может одновременно соответствовать или противоречить позиции правительства; официальная речь произносится от имени общественной организации, коллектива профессионалов и т. п.; интервью может давать директор банка, спортсмен, политический деятель и т. п. Верное определение источника позволит прогнозировать те языковые средства, которые ожидаемы в тексте, в первую очередь – для определения тематической сферы лексики.

В жанре интервью характеристика источника осложнена тем, что он чаще всего выступает в нем не только как представитель группы, но и как личность. Это проявляется и в особых языковых средствах (отступление от литературной нормы, привлечение неожиданных пластов лексики, повышенная аллюзивность текста – скрытые цитаты и т. п.) – и переводчику необходимо знать, что такие особые средства в переводе могут встретиться.

Устный текст более узко, чем письменный, ориентирован на реципиента – на того, кто его слушает. Если аудитория состоит из специалистов (скажем, в области водоочистных сооружений), то в тексте можно ожидать особенностей, рассчитанных на высокий уровень профессиональной компетентности. Ведь если при восприятии письменного текста научной статьи на эту тему мы можем пополнять свои недостающие профессиональные знания с помощью справочников и словарей, то при устном восприятии мы должны иметь эти знания наготове, в активном запасе. С другой стороны, мимика и обязательное наличие эмоциональной информации в устном тексте облегчают восприятие содержания.

Итак, переводчику приходится заранее предположительно определить специфику реципиента, для которого он транслирует перевод.

Далее, важно четкое представление о коммуникативном задании данного текста. Это третий этап анализа в устном переводе. В соответствии с текстовыми жанрами переводчик может встретиться со следующими типичными случаями: у информационного сообщения – задание передачи когнитивной информации, поданной под углом зрения источника; у официальной речи – функция и информирующая, и оперативная, поскольку эмоциональные средства служат привлечению сторонников; у интервью к названным функциям добавляется еще и рекламная.

Затем, после уточнения источника, реципиента, коммуникативного задания, на четвертом этапе анализа, следует определить конкретные языковые средства, с которыми переводчику придется работать при переводе текста данного жанра. Получив ясное представление о специфике текста на первых трех этапах, сделать это уже несложно, но, учитывая дефицит времени, в обстановке которого устному переводчику придется, бегло просмотрев материалы будущего перевода или узнав о теме, выполнить анализ, надо отметить, что качество его перевода во многом зависит от того, насколько прочно закреплен навык выполнения такого анализа. Набор ведущих, доминирующих языковых средств всегда достаточно стабилен.

Отметим основные. Для всех жанров текстов доминантой перевода является фон устного варианта литературной нормы языка. В устном информационном сообщении – простой синтаксис, ограниченное количество сложноподчиненных структур, обилие личных и географических имен, количественной цифровой информации, отсутствие узкоспециальной терминологии, стертая эмоциональность, выражаемая преимущественно порядком слов, оценочными эпитетами.

В интервью отклонения от литературной нормы бывают значительны, меньше цифровой информации, встречаются иногда специальные термины и экзотизмы, которые, правда, тут же, как правило, поясняются. Средств эмоциональности значительно больше, чем в информационном сообщении. К уже названным добавляются фразеологизмы, цитаты (в том числе скрытые), крылатые слова. Сложные синтаксические структуры не встречаются. Вопросы и ответы часто составляют единое смысловое, а иногда — и синтаксическое целое, и переводчику приходится держать в памяти содержание и структуру предшествующей реплики. В текстах этого типа важную роль может играть индивидуальный стиль оратора.

В официальной речи к доминирующим языковым чертам относятся: достаточно строгое соблюдение литературной нормы; традиционные формулы зачина, концовки и контактные формулы; обилие фразеологизмов, цитат, крылатых выражений (часто на латыни); риторические приемы, накладывающие свой отпечаток на синтаксис текста: риторические вопросы и восклицания, сложно построенный риторический период с лексическими и синтаксическими повторами, синтаксический контраст: чередование риторического периода с короткими оценочными предложениями;

использование таких фигур стиля, как метафоры, сравнения, эпитеты, чередование временных планов, включая имитированное прошедшее, приближающее события прошлого к реципиенту с помощью исторического презенса.

Своя специфика языковых средств характерна и для переговоров и дискуссий. Это, как правило, синтаксически несложные высказывания, порождаемые спонтанно: в зависимости от темы в них может встречаться узкоспециальная терминология. Главное же, к чему должен быть готов переводчик при переводе такого рода текстов, – это внезапно возникающее обилие эмоциональных средств, вплоть до табуированной лексики, если в ходе дискуссии разгорается конфликт.

Декларация или манифест – текстовый жанр, где эмоциональная окраска держится в рамках литературной нормы, с отклонениями в сторону высокого стиля, с использованием архаичной лексики и оборотов речи высокого стиля. Характерна юридическая терминология, поскольку тексты этого типа имеют официальный юридический статус. Манифест имеет обычно строгую композиционную структуру, отдельные части текста имеют подзаголовки и оформлены наподобие статей закона.

На заключительном этапе анализа должны быть сделаны выводы о том, какие из названных признаков входят в инвариант и какими средствами они могут передаваться в переводе: личные и географические имена, термины, названия фирм и организаций – с помощью однозначных соответствий, фразеологизмы – по мере возможности на том же уровне семантической связанности или с помощью замены нарицательным семантическим эквивалентом, высокий стиль – системно и т. п.

Современный уровень профессиональной корректности переводчика требует и в устном переводе учитывать индивидуальность автора текста. В обстановке дефицита времени это – чрезвычайно сложная задача. Хорошо, если переводчик работает с известным оратором, специфика стиля которого общеизвестна, или если у него есть возможность изучить стиль своего клиента заранее. На обиходном уровне любимые обороты речи, характер образности, дефекты речи у популярных ораторов известны всему населению. Переводчику же необходимо не просто их опознавать, но и уяснить себе ведущие характеристики этих стилей. Однако гораздо сложнее, если индивидуальность речи оратора обнаруживается лишь в ходе перевода. Тогда даже навык анализа не обеспечит передачи всех черт, и в переводе они окажутся ослабленными.

### 3.4.3. Рекомендации по осуществлению переводческого анализа текста

#### 3.4.3.1. Предпереводческий анализ

а) Сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время создания и публикации текста, глобальный текст-источник);

б) Определение источника (кем текст порожден) и реципиента (для кого предназначен);

в) определение состава информации (когнитивная, эмоциональная, эстетическая) и ее плотности (компрессивности);

г) формулировка коммуникативного задания;

д) определение речевого жанра.

#### 3.4.3.2. Аналитический вариативный поиск

а) систематизация лингвистических характеристик текста релевантных для процесса перевода, сужение круга переводческих задач;

б) анализ этапов осуществления перевода на лексическом уровне (вычленение единиц перевода, рассмотрение возможности использования в тексте перевода отдельных типов лексических соответствий, лексических трансформаций, изучение контекста);

в) анализ ступеней осуществления перевода на грамматическом уровне (определение объективных грамматических параметров текста оригинала и грамматических возможностей языка перевода для выражения необходимых грамматических значений);

г) анализ проблем и конкретных средств достижения стилистической адекватности перевода (подбор лингвистических средств в языке перевода, позволяющих сохранить принадлежность текста к определенному стилю речи;

д) решение проблем передачи индивидуального авторского стиля и отдельных стилистических средств);

е) рассмотрение возможностей достижения прагматической и функциональной адекватности перевода оригиналу.

#### 3.4.3.3. Схема переводческого анализа

##### Блок 1.

Определение темы текста и установление принадлежности переводимого текста к одному из функционально-смысловых типов/регистров речи.

##### Блок 2.

Дискурсная принадлежность текста, участники, время и место общения и его жанровая форма.

##### Блок 3.

Композиция текста, его структурные особенности, средства когезии и когерентности. Межфразовые и межабзацные связи. Вычленение речевых единиц текста как основа установления единиц перевода.

##### Блок 4.

Синтаксические характеристики текста (степень развернутости/сжатости и структурной полноты, наличие структурно-грамматической инверсии предложений). Тема-рема-ическое членение, функциональная перспектива (в границах высказываний и абзацев).

##### Блок 5.

Основные лексические слои (наличие терминов, профессионализмов, специальной, иноязычной, архаичной, субстандартной лексики, неологизмов и реалий). Наличие фразеологизмов, идиом, парем. Наличие неоднозначных и семантически неопределенных единиц.

##### Блок 6.

Стилистические характеристики переводимых текстов. Тропы и фигуры речи, их жанровая и дискурсная релевантность.

3.4.3.4. Анализ результатов перевода – оценка результатов переводческого поиска, пересмотр ряда переводческих решений. После выполнения перевода нужно сделать сверку текста: не пропущено ли случайно слово или фрагмент текста. Затем оценивается единство стиля текста перевода, уже без сопоставления с подлинником, т. е. делается редакторская правка. Разумеется, все собственные огрехи заметить не удастся, поэтому, если перевод публикуется, он проходит (в зависимости от целей издания) литературное, научное и издательское редактирование. Но первоначально соответствие литературной норме языка перевода и уже упомянутое единство стиля должен выверить сам переводчик. Ее попало ли в перевод неподходящее слово, не отвечающее основным чертам стиля подлинника, не слишком ли искусственно выглядит на фоне текста стилистическая фигура, сконструированная переводчиком, - все это поддается контролю. Попутно выявляются мелкие стилистические шероховатости: слишком частый повтор одного и того же слова (обычно переводчики знают за собой любовь к определенным словам и могут невольно наполнять ими перевод), неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование.

Итак, определяющим для выбора конкретных переводческих действий в рамках стратегии перевода является тип текста и содержащаяся в нем информация.

Однако при формировании стратегии перевода реально существующего текста переводчик часто сталкивается с тем, что исходный текст не идеально соответствует тому или иному типу, что стиль его неровен и т. п. Основой для корректировки стратегии перевода в этом случае может служить характеристика источника: если источник индивидуален, т. е. в тексте присутствует авторское начало, авторский стиль, тогда переводчику приходится воспроизводить все неровности текста, ведь ответственность за них несет автор оригинала; если же авторское начало отсутствует — переводчик ориентируется на тип текста и его конвенции и вправе исправлять стиль оригинала.

3.4.4. При подготовке к государственному экзамену по лингвистике необходимо опираться на следующие основные переводческие термины:

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении Ап. - это «правильный» перевод.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего-либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего. Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых

заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода – требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести

прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептор перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Приближенный перевод – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием местоименного повтора – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макрконтекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

### 3.4.5. Методические рекомендации по реферированию статьи

Реферирование – краткое изложение текста. Цель реферата - в наиболее краткой форме передать содержание подлинника, но выделить особо важное или новое, что содержится в реферируемом материале. Так же создается референтский комментарий, который отражает оценку автора реферата. Предельный объем реферата – около 1200 слов. Сокращение текста оригинала - от 3-х до 10-ти раз.

Требования:

- лаконичность языка, т.е. использование простых предложений (глаголы употребляются в настоящем времени в действительном или страдательном залоге; модальные глаголы, как правило, отсутствуют);
- обязательное введение в текст реферата безличных конструкций и отелных слов, например, "It is reported...", "It is spoken in detail...", и др., с помощью которых ведется введение и описание текста оригинала;
- точность в передаче отдельных формулировок и определений;
- избежание использования прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание;
- использование некоторых обобщающих слов и словосочетаний, обеспечивающих логические связи между отдельными частями высказываний типа «as shown...», «..., however», «hence...» и т.д.

Языковые средства:

При написании аннотации (реферата), прежде всего, формулируется тема работы, т. е. тот предмет, который изучается, описывается, обсуждается, исследуется и т.д.

Какие же языковые средства типичны для введения темы в английском языке?

Наиболее характерными для английского языка являются предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с прямым порядком слов.

Е.g. Изучается изотонический эффект в кристаллах. - The isotopic effect in crystals is studied. Исследовались (исследованы, были исследованы) свойства радиоактивных элементов. - The radioactive properties of elements were studied.

Сообщая о теме или предмете исследования, следует пользоваться в первую очередь формами настоящего времени Present Indefinite, а в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть законченный характер действия, — Present Perfect.

Форма прошедшего времени Past Indefinite используется при описании проделанной работы (эксперимента, исследования, вычисления), если работа послужила основой для каких-либо заключений.

Е.g. Исследуется случай тонких кристаллов - The case of the thin crystals is analyzed.

Была рассчитана (рассчитана) деформация решетки, и формула использована для вычисления параметров. - The deformation of the lattice was estimated and formula was used to calculate the parameters.

При сообщении о предмете исследования может понадобиться целый ряд глаголов.

Глаголы с общим значением исследования: study, investigate, examine, consider, analyse.

Study имеет наиболее широкое употребление и означает изучать, исследовать.

Investigate подчеркивает тщательность и всесторонность исследования, помимо значений изучать, исследовать, глагол включает понятие «расследование».

Examine помимо изучать, исследовать, означает рассматривать, внимательно осматривать, проверять.

Analyse - исследовать, изучать (включая момент анализа).

Consider – изучать, рассматривать (принимая во внимание разные параметры).

Глаголы с общим значением описания: describe, discuss, outline, consider.

Describe- описывать, давать описание.

Discuss- обсуждать, описывать (иногда с элементом полемики), излагать.

Outline-кратко описывать, описывать (в общих чертах), очерчивать.

Consider- рассматривать, обсуждать (принимая во внимание разные параметры).

Глаголы с общим значением получения: obtain, determine, find, establish.

Obtain – получать имеет наиболее широкое значение (способ получения безразличен).

Determine - определять, получать, находить (любым способом). Иногда этот глагол означает определять (путем вычисления), вычислять.

Establish - устанавливать (точно) определять, (убедительно) показать.

Если при сообщении нужно что-либо логически выделить, то можно пользоваться следующими глагольными сочетаниями:

pay (give) attention to... - обращать внимание на...,

emphasize, give emphasis to, place emphasis on... - подчеркивать.

Значение этих сочетаний может быть усиленно следующими прилагательными и наречиями:

particular, special, specific - особый,

great - большой,

primer - первостепенный,

especially, particularly, specially, specifically — особенно (исключительно),

with particular emphasis on... (with special attention to:) - причем особое внимание уделяется (обращается на..., особо подчеркивается).

Заключительные предложения аннотаций часто вводятся следующими словами и сочетаниями слов:

conclude - приходиться к заключению (к выводу);

make, draw, reach a conclusion, come to a conclusion that... - делать заключение (вывод) относительно...; it is concluded that... - приходиться к выводу, что...;

lead to a conclusion, make it possible to conclude that..., concerning, as to... - приводить к заключению, давать возможность заключить, что...;

from the results it is concluded that... - на основании полученных результатов приходим к выводу;

it may be noted that... - можно отметить, что...;

it may be stated that... - можно утверждать, что...;

thus, therefore, consequently, as a result - таким образом, следовательно, в результате.

Структура реферата:

1. Вступление. Необходимо указать автора текста и название статьи.

Примечание: Названия газет, журналов и т.п. не переводятся на иностранный язык, а лишь транслитерируются (Izvestia, Nezavisimaya Gazeta, etc.).

Перевод заглавия должен максимально точно передавать смысл заглавия первоисточника. Если название реферируемого документа не соответствует его содержанию, то при переводе оно может быть изменено с целью более точного выражения центральной темы или предмета этого документа. Главная мысль - отражает темы, затронутые в статье.

2. Основная часть. Изложение содержания, основанное на обобщении материала. Здесь должен отражаться перечень наиболее характерных положений по содержанию статьи.

3. Заключительная часть. В этой части должен быть общий вывод, некие рекомендации, возможные варианты решения проблем, затронутых в статье. Далее следует комментарий по затронутым темам, их значение в современном мире, выражение собственного отношения к конкретным проблемам.

Список клишированных фраз при построении монологического высказывания

#### Cause and Result

- as a result of -в результате
- in consequence - вследствие, в результате
- consequently - следовательно, поэтому, в результате
- because of - потому что
- thanks to - благодаря
- on account to- из-за, вследствие
- due to - благодаря,
- owing to - по причине, вследствие, благодаря.
- Since – так как
- therefore -поэтому, следовательно
- thus/so - таким образом
- for this reason - по причине, из-за

#### Contrast

- on the one hand – с одной стороны
- on the other hand- с другой стороны
- conversely – обратно, наоборот
- by way on contrast/in contrast to - по сравнению с чем-либо
- ....as opposite to - по сравнению с чем-либо

- whereas/while - несмотря на то, что/тогда как. (She is always ailing, whereas he is never ill - - она всегда болеет, а он всегда здоров)

- Unlike - в отличие
- contrary to - вопреки
- on the contrary – наоборот

#### Generalization

- in general - вообще
- generally speaking - обычно, как правило, в целом
- on the whole - в целом, обычно.
- as a rule - как правило, обычно
- in principle - в принципе
- broadly speaking - вообще говоря/ в общих чертах.
- By and large в общем и в целом
- most - главным образом, больше частью
- mostly - обыкновенно, обычно, главным образом.

#### Comparison

- in similar - подобный, сходный, похожий.
- There is similarity between... and... - есть сходство между... и ...
- similarly - также, подобным образом.
- It is almost/nearly the same as -это почти то же самое
- may be compared to- может сравниться с...
- is identical/exactly the same - совсем то же самое likewise/equally - подобно, также, в равной степени

#### Adding

- furthermore - к тому же, кроме того, более того
- ...and what is more/...and than again- вдобавок, более того,
- moreover - сверх того, более того
- in addition – кроме того, к тому же
- another/one more.../ a further - еще раз, кроме того, более того
- as well as... as well - так же как, а также, заодно и
- it is worth adding - стоит добавить

### 3.4.6. Методические рекомендации по реферированию статьи (немецкий язык)

#### 3.4.6.1. План и клишированные фразы для реферирования статьи на немецком языке

##### Plan und Redemittel zum Referieren des Zeitungsartikels.

###### 1. Einführung.

Der Artikel wurde in der Zeitung (im Internet auf der Seite)...vom (22.April) veröffentlicht.

Der Artikel heißt...(Der Artikel erschien unter dem Titel...), mit dem Untertitel... .

## 2. Das Thema des Artikels und seine Charakteristik.

Das Thema des Artikels ist.../ Der Artikel ist dem Thema ... gewidmet.

Der Artikel ist:

- eine Verallgemeinerung;
- ein Bericht;
- ein Interview;
- eine Analyse;
- eine Beschreibung eines Ereignisses.

## 3. Das Problem des Artikels.

Die Rede im Artikel ist vom... (Im Artikel geht es um...)

Der Autor untersucht, beschreibt; analysiert; nennt; deckt auf; geht auf den Grund einer Frage, des Problems; berichtet; gibt ... wieder; geht auf eine Frage ein; berührt eine Frage, ein Problem; beschäftigt sich mit der Frage...(des Umweltschutzes).

## 4. Komposition des Artikels.

Der Artikel besteht aus 2,3...Teilen; beginnt mit...; endet mit... .

## 5. Die Beschreibung des Hauptinhalts des Artikels (eine Wiedergabe).

Der Autor versucht zu beweisen...,unterstreicht...,glaubt, meint, behauptet, führt Argumente an..., bestimmt, zählt...auf (Zeichen, Merkmale, Züge), charakterisiert, vergleicht, stellt...gegenüber, stellt...fest, erwähnt.

Der Autor betont die Worte des Präsidenten...; wiederholt; kommt auf (Akk) eine Frage, die Worte immer wieder zurück; führt Beispiele; beruft sich auf (Akk); begründet; veranschaulicht; bestätigt; zitiert; vergleicht; beweist.

Die Nachricht stammt aus sicheren Quellen; stammen aus... .

## 6. Schlussfolgerung.

Kritik üben an (Dat.) = kritisieren

Schlussfolgerungen ziehen

einverstanden sein mit (Dat)

am Ende sagt, meint, glaubt, hofft der Autor...

erwidern (Akk)

## 7. Eigene Meinung, Stellung zum Problem.

Ich glaube; man muss unterstreichen, dass...; ich bin (nicht) einverstanden; ich zweifele; ich bin überzeugt.

Ниже приводятся образец статьи для реферирования.

### 3.4.6.2. Образец статьи для реферирования (немецкий язык)

Forscher: Warum der Klimagipfel scheitert

Seit fast zwei Jahrzehnten scheitert die Weltgemeinschaft regelmäßig beim Versuch, ein globales Abkommen zum Klimaschutz zu erreichen. Selbst beim 1997 verabschiedeten Kyoto-Protokoll hatten sich nur 37 Industrieländer zu bindenden Klimazielen verpflichtet.

Seitdem gab es viele Klimagipfel, dramatische Aufrufe zum Handeln - und keine Ergebnisse. Das Verfahren zum Pariser Gipfel sieht nun vor, dass jedes Land eigene Pläne zum Klimaschutz einreicht die dann regelmäßig überprüft werden.

Auch das wird scheitern, glaubt David MacKay von der Universität Cambridge. "Es wird ständig dazu aufgefordert, uneigennützig zu handeln, also das gemeinsame Ziel über das Eigeninteresse zu stellen", so MacKay zu DW. Vierzig Jahre wissenschaftlicher Forschung über Formen der Kooperation hätten jedoch gezeigt, das dies eine Einladung zum Trittbrettfahren sei, weil jedes Land starke Anreize habe, selbst möglichst geringe Anstrengungen zu unternehmen.

Die Absichtserklärungen, die 146 Länder schon vor dem Gipfel in Paris vorgelegt haben, scheinen MacKay recht zu geben. "Viele Länder versprechen nur das, was sie aus reinem Eigeninteresse ohnehin tun würden", sagt MacKay.

Die oberste Klimaschützerin der UN, Christiana Figueres, lobte die Pläne zwar als "deutliche Anstrengung", musste aber zugeben, dass sie nicht ausreichen, um die Erderwärmung auf unter zwei Grad zu begrenzen. Sie hoffe daher, die Absichtserklärungen der Länder seien "nicht das letzte Wort".

MacKay und die Ökonomen Peter Cramton, Axel Ockenfels und Steven Stoft glauben, dass sich die Kluft zwischen nationalen Interessen und globalem Klimaschutz einfach überbrücken ließe.

Statt endlos über Emissionsziele zu feilschen, sollte die Weltgemeinschaft über einen global einheitlichen Preis für Kohlendioxidemissionen verhandeln - und dabei das Prinzip der Gegenseitigkeit beachten. Wie der Preis genau zustande kommt - ob durch den Handel mit Emissionsrechten oder eine CO<sub>2</sub>-Steuer - könne jedes Land für sich entscheiden.

MacKay und seine Kollegen schlagen deshalb einen Klima-Ausgleichsfonds vor, in den reichere Länder einzahlen und aus dem ärmere Länder Geld erhalten. Weil die Industrieländer möglichst geringe Ausgleichszahlungen leisten wollen, würden sie umgekehrt für einen etwas geringeren CO<sub>2</sub>-Preis stimmen. In den Verhandlungen gelte es dann nur noch, den "sweet spot" zu finden, also den optimalen Preis, auf den sich alle einigen können, sagt MacKay.

Bis 2014 war er oberster wissenschaftlicher Berater des britischen Ministeriums für Energie und Klimawandel. Mit seinen Kollegen hat MacKay den Vorschlag in der Fachzeitschrift "Nature" publiziert, macht sich aber wenig Hoffnung, dass er bei den Klimaverhandlungen berücksichtigt wird.

„Man kann die Spielregeln so ändern, dass die Eigeninteressen aller Beteiligten mit dem großen Ziel übereinstimmen“, sagt er. Und dann seien Klimaverhandlungen auch nicht mehr so kompliziert.

(Andreas Becker, Deutsche Welle, 27.11.2015)

### **3.5. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к**

**государственному экзамену**

1. Мухортов Д., Political English: An Advanced Mass Media Course / Учебное пособие по английскому языку в области политики и международных отношений, - Либроком, 2011.
2. Мухортов Д., Практика перевода. Английский-русский. Учебное пособие по теории и практике перевода, - Либроком, 2014.
3. Пушкарева Л.П. Практический курс перевода. Английский язык. Первый уровень: учебн. пособие. – М.: МАИ, 2005.
4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. - М., 2004.
5. Стрельцов А., Научно-технические тексты. От понимания к переводу, - Феникс, 2012.
6. Алимов В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Уч. пособие. – М.: Книжный дом «Либроком», 2014. – 160 с.
7. Алимов В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Уч. пособие. Изд. 2-е. – М.: Комкнига, 2011. – 232 с.
8. Алимов В. В., Артемова Ю. В. Специальный перевод: Практический курс перевода. – М.: Книжный дом «Либроком», 2014. – 208 с.
9. Базылев В. Н. Дидактика перевода. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 224 с.
10. Стрельцов А. А. Научно-технические тексты «от понимания к переводу». – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 398 с.
11. Шестак Н. В., Чмыхова Е. В. Научно-исследовательская деятельность в вузе: (основные понятия, этапы, требования). – М., 2000.
12. Комарова А.И., Окс И.Ю. Английский язык. Страноведение. М.: Юрайт, 2019. 456 с. <https://www.ura.it.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-stranovedenie-445846>
13. Гаврилов, А. Н. Английский язык. Разговорная речь. Modern American English. Communication Gambits: учебник и практикум для вузов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019. 129 с. <https://www.ura.it.ru/book/angliyskiy-yazyk-razgovornaya-rech-modern-american-english-communication-gambits-427335>
14. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: Изд. Центр «Академия», 2008. – 320 с.
15. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. – М.: Р. Валент, 2006, - 508 с.
16. Раицкая Л. К., Коровина Л. В. Коммерческая корреспонденция и документация. – М.: «Дашков и Ко», 2007.
17. Александрова, О. В. Английский язык для филологов: учебник для академического бакалавриата. 2-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019. 292 с. <https://www.ura.it.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-filologov-426098><https://edu.pgu.ru/store/course/view?id=54>
18. [www.ielts.org](http://www.ielts.org)

19. [www.macmillan.com](http://www.macmillan.com)
20. [www.native-english.ru](http://www.native-english.ru)
21. [www.englishclub.com](http://www.englishclub.com)
22. [www.linguistic.ru](http://www.linguistic.ru)
23. [www.pervod4ik.com](http://www.pervod4ik.com)
24. [www.edu.ru](http://www.edu.ru) – портал «Российское образование»;
25. [www.school.edu.ru](http://www.school.edu.ru) – «Российский общеобразовательный портал»;
26. [www.school-collection.edu.ru](http://www.school-collection.edu.ru) – единая коллекция цифровых образовательных ресурсов;
27. [www.fcior.edu.ru](http://www.fcior.edu.ru) – федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;
28. [www.eng.1september.ru](http://www.eng.1september.ru) – электронная версия газеты «Английский язык»;
29. [www.deu.1september.ru](http://www.deu.1september.ru) – электронная версия газеты «Немецкий язык»;
30. [www.fra.1september.ru](http://www.fra.1september.ru) – электронная версия газеты «Французский язык».

### **3.6. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственного экзамена и защиты выпускных квалификационных работ**

Государственный экзамен проводится в учебной аудитории № 208, которая укомплектована специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная – 1 шт.; монитор – 17 шт.; системный блок – 17 шт.; клавиатура – 17 шт.; мышь – 17 шт.; наушники – 16 шт.; стол – 18 шт.; стул – 17 шт.; колонки – 2 шт.; проектор BENG – 1 шт. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standart Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESET NOD32 лицензия EAV- 0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), Media Player Classic бесплатная открытая (GNU GPL), Omega-T бесплатная открытая (GNU GPL), SkyDNS агент платная проприетарная, договор Ю-04828 от 18.11.2019 г., Debian Linux бесплатная открытая (GNU GPL), OpenMediaVault Бесплатная открытая (GNU GPL).

Защита выпускных квалификационных работ проводится в учебной аудитории № 101, которая укомплектована специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: монитор ACER – 1 шт.; системный блок – 1 шт.; клавиатура – 1 шт.; мышь – 1 шт.; усилитель – 1 шт.; проектор – 1 шт.; микшерный пульт SAMICK – 1 шт.; экран-проектор – 1 шт.; доска аудиторная – 1 шт.; кафедра – 1 шт.; тумба- 1 шт.; усилитель-колонки – 3 шт.; стол – 4 шт.; пианино – 1 шт.; стул – 6 шт.; кресла трехместные – 26 шт.

Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standart Open License Acdmc № 64956361 от 4.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESET NOD32 Лицензия EAV-0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader Бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), Media Player Classic бесплатная открытая (GNU GPL).

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

## **IV. Требования к выпускным квалификационным работам и критерии оценки их защиты**

### **4.1. Требования к выпускным квалификационным работам**

4.1.1 ФГОС высшего образования для обучающихся выпускного курса предусматривается выполнение выпускной квалификационной работы с ее последующей защитой в Государственной экзаменационной комиссии.

4.1.2. Целями выполнения выпускной квалификационной работы, наряду с систематизацией и/или расширением теоретических знаний, развитием умения их практического применения для решения конкретных научных задач, актуальных для современной лингвистики, являются следующие:

- подтвердить уровень получаемой квалификации, профессиональных знаний и навыков;
- разработать одну из актуальных тем, имеющую теоретическое и практическое значение.

ВКР отражает степень усвоения выпускником методов проведения научного исследования, выявляет степень его подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности, а также умение самостоятельно разработать программу исследования по избранной теме и сформулировать соответствующие выводы и рекомендации.

4.1.3. Содержание выпускной квалификационной работы должно соответствовать указанным целям и отвечать следующим основным требованиям:

- выпускная квалификационная работа должна проявлять самостоятельность автора, раскрывать основные проблемы избранной для исследования темы, носить исследовательский характер и иметь практическую направленность;
- содержание работы должно подтверждать знание студентом литературы по данной отрасли науки, осведомленность об основных направлениях науки в области изучаемой проблемы;
- в работе должен быть использован фактический материал в области изучаемой проблемы, необходимые аналитические и статистические данные;
- в работе должно быть продемонстрировано умение автора обобщать и анализировать материал, а также соблюден необходимый профессиональный и литературный уровень изложения материала;
- выпускная квалификационная работа может быть продолжением и углублением студентом материала, получаемого в результате выполненных им ранее курсовых работ, при соблюдении следующих условий: более основательного и глубокого анализа проблемы, привлечения дополнительного фактического материала, практической ориентированности выводов и рекомендаций, а также более высокого уровня самостоятельности в содержании и выводах исследования.

4.1.4. Защита выпускной квалификационной работы должна показать следующие умения студента-выпускника: анализировать научную литературу по проблеме исследования; собирать фактический языковой или текстовый материал; делать необходимые обобщения и выводы, давать рекомендации в рамках предмета исследования; а также знать и уметь применять лингвистические методы, адекватные теме и цели исследования.

4.1.5. Бакалаврская работа должна представлять собой законченную разработку на заданную тему, написанную лично автором под руководством научного руководителя, свидетельствующую о наличии фундаментальной подготовки по соответствующему направлению, освоении начал профилизации и выработке навыков выполнения исследовательских работ, об умении автора работать с литературой, обобщать и анализировать фактический материал, используя теоретические знания и практические навыки, полученные при освоении профессиональной образовательной программы, содержащую элементы научного исследования и желательную практическую ориентированность. Выпускная квалификационная работа может основываться на обобщении выполненных выпускником курсовых работ, иметь компилятивный характер или выступать в форме проекта и подготавливаться к защите в завершающий период теоретического обучения.

Выпускная квалификационная работа по лингводидактике представляет результаты самостоятельной учебно-исследовательской работы, в которой решается конкретная задача, актуальная для современной лингводидактики, и которая соответствует компетенциям будущей профессиональной деятельности выпускника.

Выпускная квалификационная работа бакалавра-лингвиста должна соответствовать видам и задачам его профессиональной деятельности. Тематика и содержание ВКР должны соответствовать уровню компетенций, полученных выпускником в объеме базовых дисциплин образовательной программы.

4.1.6. Рекомендуемый объем выпускной квалификационной работы бакалавра – от 40 до 70 страниц печатного текста без приложений. Оформление работы должно соответствовать требованиям, изложенным в данной Программе.

4.1.7. Тематика выпускных квалификационных работ разрабатывается, ежегодно обновляется, исходя из требований практической деятельности, развития науки и практики с учетом мирового и отечественного опыта и утверждается на заседании выпускающей кафедры.

4.1.8. При разработке тематики выпускных квалификационных работ кафедрами филиала могут учитываться направления научных исследований преподавателей в исследуемых областях науки. Руководство выпускной квалификационной работой поручается, как правило, докторам наук, профессорам, кандидатам наук, доцентам.

Руководителями выпускных квалификационных работ могут быть утверждены как штатные, так и внештатные преподаватели филиала, а также

высококвалифицированные специалисты органов представительной и исполнительной власти и органов управления.

4.1.9. Тематика выпускных квалификационных работ объявляется обучающимся в марте – апреле учебного года, являющегося предвыпускным, с тем, чтобы они могли продуманно определить свой выбор. Окончательное закрепление тематики работ и состава руководителей осуществляется не позднее октября выпускного года и утверждается Советом филиала с учетом задач преддипломной практики.

В решении Совета филиала указываются: фамилия, имя, отчество студента; точное название выпускной квалификационной работы; фамилия, имя, отчество руководителя выпускной квалификационной работы; предполагаемый срок защиты выпускной квалификационной работы.

#### **4.1.9. Требования к структуре, содержанию и оформлению выпускной квалификационной работы**

4.1.9.1. ВКР бакалавра должна содержать элементы реферативного анализа теоретических положений и результаты самостоятельного анализа научных источников, фактического языкового и текстового материала, собранного автором лично.

Выпускная квалификационная работа должна содержать следующие структурные элементы:

1. Титульный лист
2. Содержание
3. Введение
4. Основная часть (главы, параграфы, подпункты)
5. Заключение
6. Abstract
7. Библиографический список
8. Приложения (если необходимо).

Выпускная квалификационная работа должна быть выполнена на листах белой однородной бумаги формата А4 (210x290 мм), на одной стороне, без рамки с соблюдением следующих размеров полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 25 мм. На странице должно размещаться 29-30 строк текста (60-64 знака в строке).

Страницы следует нумеровать арабскими цифрами (1, 2, 3 и т.д.), соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту.

Номер страницы проставляют либо в правом верхнем углу страницы, либо вверху посередине страницы без точки в конце. На страницах 1-2 (титульный лист и содержание) номер не ставится.

Текст должен быть оформлен в текстовом редакторе Word for Windows версии не ниже 6.0. Тип шрифта: Times New Roman Cyr. Размер шрифта: 14 пт. Межсимвольный интервал: обычный. Межстрочный интервал: полуторный.

Вписывать в текст работы отдельные буквы и слова, формулы, условные знаки, если необходимые для этого символы отсутствуют в компьютерном шрифте, следует от руки чертежным шрифтом.

Выполнять схемы и рисунки допускается, кроме использования компьютерной графики, только черными чернилами.

Опечатки, описки и графические неточности, обнаруженные в процессе оформления работы, должны быть исправлены на компьютере, а в крайнем случае – от руки черными чернилами после аккуратной подчистки.

Текст работы должен быть тщательно выверен студентом. Он несет полную ответственность за опечатки и ошибки, возникшие вследствие перепечатки. Работа с большим количеством невыправленных опечаток не допускается к защите, либо может быть снята с защиты.

**4.1.9.2. Титульный лист** содержит: реквизиты учредителя и ФГБОУ ВО «ПГУ», название выпускающей кафедры, наименование темы выпускной квалификационной работы, Ф.И.О. автора выпускной квалификационной работы, Ф.И.О. научного руководителя, его должность, ученую степень, звание, номер и название специальности (направления), графу «К защите в ГЭК допускается...», место и год защиты (Приложение 3).

Переносы слов на титульном листе, их выделение или подчеркивание не допускаются. Полуужирными прописными буквами можно выделять только основное название выпускной квалификационной работы.

**4.1.9.3 Содержание.** В «СОДЕРЖАНИИ» последовательно перечисляются следующие структурные элементы выпускной квалификационной работы: введение; названия глав и параграфов, представляющих взаимную подчиненность заголовков и подзаголовков и раскрывающих логику и содержание выпускной квалификационной работы; заключение; abstract; библиография; приложения.

Параграфы должны быть пронумерованы. Знак «§» не используется. Номер параграфа состоит из двух цифр, разделенных точкой. Первая цифра – номер главы, вторая – номер параграфа в главе. Номера пунктов, если их выделение внутри параграфов обосновано, состоят, соответственно, из трех цифр, также разделенных точками. После номера главы и параграфа ставится точка.

Слово «Глава» пишется, слово «Параграф» не пишется. В конце названия глав, параграфов и пунктов точка не ставится.

Справа от перечисленных структурных элементов выпускной квалификационной работы указываются номера страниц, с которых они начинаются. Использование сокращений: «стр.» или «с», а также многоточий между названием главы/параграфа/пункта и номером страницы не допускается.

Шрифт названий глав и слов «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «ABSTRACT», «БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК», «ПРИЛОЖЕНИЯ»: обычный, прописными (заглавными) буквами.

Шрифт названий параграфов и пунктов внутри параграфов: обычный, строчными буквами, кроме первой заглавной буквы (Приложение 4).

4.1.9.4. **Введение.** *Во введении* рассматриваются вопросы, которые имеют непосредственное отношение к теме исследования. В теме исследования находит свое отражение проблема исследования. Тема исследования должна:

- быть адекватной содержанию.
- в краткой и концентрированной форме отражать проблему исследования. В ее формулировке непосредственно или потенциально должен содержаться вопрос, ответа на который еще нет в науке, и потому требуется проведение соответствующего научного исследования. Если такого вопроса, т. е. проблемы, тема не содержит, то ее изучение бессмысленно.

- формулировка темы должна быть достаточно краткой, емкой, точной. Нельзя допускать расплывчатых, неопределенных формулировок названия типа «К вопросу о том-то ... », «Некоторые подходы к изучению того-то ... », «Пути совершенствования чего-то ...» и т. п.

- по объему соответствовать предмету исследования. Однако следует избегать единообразия при формулировке темы и предмета работы.

- при выборе темы необходимо сразу же продумывать возможности ее методического решения. Уже на этапе выбора темы нужно прогнозировать вероятную логику и методику своего исследования. Это значит, что нужно мысленно представить и как бы «проиграть» все части работы и тщательно взвесить возможности методического обеспечения каждой из них.

В выпускных квалификационных работах бакалавров ВВЕДЕНИЕ должно включать следующие элементы:

1.  
Актуальность темы исследования.
2.  
Объект исследования.
3.  
Предмет исследования.
4.  
Цель исследования
5.  
Задачи исследования.
6.  
Гипотеза исследования (при наличии).
7.  
Методологическая основа исследования.
8.  
Методы исследования.
9.  
Научная новизна, теоретическая и значимость исследования.
10.  
Структура и объем работы.

Актуальность темы исследования означает необходимость решения проблемы в данный момент времени, ее своевременность, соответствие

потребностям дня. При обосновании актуальности проблемы можно отталкиваться от следующих аргументов:

1. Актуальность изучения поставленной проблемы вытекает из необходимости получения новых знаний, которые бы позволили закрыть «белое пятно», имеющееся в соответствующей области знаний, и тем самым решить какие-то теоретически и практически значимые вопросы.

2. Актуальность проблемы состоит в том, что ее изучение позволяет разрешить какое-либо важное противоречие, возникающее в теоретической и практической деятельности людей.

3. Актуальность проблемы связана с настоятельной потребностью дополнить, уточнить и развить дальше определенные научные теории, концепции, представления и т. д., чтобы иметь возможность на этой основе подняться в процессе познания какого-либо явления на ступеньку выше предшественников.

4. Актуальность может обосновываться потребностью в разработке более эффективных методов, приемов и технологий, которые могли бы обеспечить более глубокое проникновение в сущность изучаемого явления или процесса.

Объем описания актуальности темы исследования не должен превышать 2/3-1 страницы введения.

Объект исследования – это носитель проблемы, на который направлена исследовательская деятельность. Предмет исследования – это конкретная часть объекта, внутри которой ведется поиск; это отдельные стороны, свойства, характеристики объекта, которые представляют для исследователя особый интерес в плане изучения поставленной проблемы. Предмет исследования – это тот угол зрения, под которым изучается выбранный объект. Иначе говоря, объект и предмет исследования как категории научного познания соотносятся между собой как общее и частное.

В качестве цели необходимо сформулировать в сжатом виде тот конечный результат, который предполагается получить в итоге проделанной работы. Чаще всего она формулируется со словами: выявить (выявление), разработать (разработка).

Четко и ясно определив цель, необходимо сформулировать задачи, которые представляют собой этапы достижения цели. По существу, задачи выступают как частные, сравнительно самостоятельные тактические цели по отношению к общей. Формулировки задач должны быть тщательными и взвешенными, поскольку описание их решения и составляет содержание соответствующих глав (параграфов) исследовательской работы. Оптимальное число поставленных задач – 3-4.

Гипотеза исследования – научное предположение, выдвигаемое для объяснения какого-либо явления и требующее последующей экспериментальной, теоретической и практической проверки. Необходимо помнить, что гипотеза не может содержать вопрос, гипотеза представляет собой суждение, в котором что-либо утверждается.

Если гипотеза не требует доказательств и научной проверки, она очевидна само по себе, априори, или в силу здравого смысла, то научное исследование лишено смысла.

Гипотеза должна быть:

- сформулирована максимально точно и сравнительно просто; в ней не должно содержаться неопределенных, неоднозначно трактуемых терминов и понятий;

- верифицируемой или фальсифицируемой, т.е. принципиально проверяемой, доказуемой экспериментальным (опытным) путем.

Общая гипотеза определяется целью всего исследования. Кроме этого могут формулироваться частные гипотезы, которые подлежат эмпирической проверке и представляют собой предположительные ожидаемые результаты.

Методологическая основа исследования. Любое научное исследование проводится на основе определенных методологических и теоретических подходов, опирается на фундамент имеющихся научных теорий, концепций, методов. Поэтому в бакалаврской работе должны быть четко определены те методологические и теоретические подходы, в русле которых реализовано исследование. Для этого во введении необходимо указать общенаучные принципы, а также теоретические концепции ученых, с позиции которых автор бакалаврской работы подходил к изучению поставленной научной проблемы.

Методы исследования – совокупность приемов и операций теоретического или практического освоения действительности. Метод исследования – это способ познания, который представляет данные об изучаемых явлениях, позволяет осмыслить их и применить полученные данные для совершенствования этих явлений. Методы исследования, используемые в работе, зависят от поставленных целей и задач, а также от специфики объекта изучения.

Научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования. Научная новизна – характеристика проблемы исследования, которая скорее относится не к ней самой, а к предлагаемому решению. Новизна устанавливается в результате широкого и глубокого изучения имеющихся попыток решения проблемы. Теоретическая значимость результатов исследования может характеризоваться следующими параметрами: обоснованием элементов изложения теории; выделением новых проблем, подлежащих последующему исследованию; характеристикой явлений реальной действительности, которые составляют основу практических действий в той или иной области; установлением связей данного явления с другими и др.

Практическая значимость определяется тем, насколько найденное решение проблемы позволяет изменить реальное состояние дел в лучшую сторону. Свидетельством практической ценности полученных студентом результатов служат документы, подтверждающие использование научных результатов в научной, социально-культурной сфере. В частности, это могут быть, например, документы о внедрении новых технологий и методик обучения и др. В качестве примера практического использования или внедрения в различных отраслях науки можно использовать рекомендации,

сформулированные на базе исследования, в практической деятельности по ускорению научно-технического прогресса и повышению эффективности обучения и образования, подъему духовной культуры народа, в массовой идеологической и просветительской работе, в других областях внутренней и внешней политики Российской Федерации.

Структура и объем выпускной квалификационной работы. В ней приводятся общие библиографические сведения о работе: ее объем, количество глав, параграфов, иллюстраций, число использованных автором литературных источников, количество приложений и т.п.

Введение следует начинать на следующей за Содержанием странице.

Слово «ВВЕДЕНИЕ» пишется вверху страницы, по центру, прописными буквами. Точка в конце не ставится.

Введение оформляется в виде сплошного текста. При этом названия: «Актуальность темы исследования», «Объект исследования», «Предмет исследования», «Цель исследования», «Задачи исследования», «Гипотеза исследования», «Методологическая основа исследования», «Методы исследования», «Организация и база исследования», «Научная новизна, теоретическая и значимость исследования», «Структура и объем работы» записываются с красной строки строчными буквами, кроме первой заглавной буквы. Шрифт: полужирный, размер – 14 пт.

#### 4.1.9.5. Основная часть.

После того как выбрана тема и определены цель и задачи исследования, начинается библиографическая подготовка и изучение литературы, имеющей отношение к теме исследования. Библиографическая подготовка преследует цель выяснить, что, где, кем и когда было опубликовано по выбранной проблеме.

Начинать изучение литературы необходимо с крупных, общих работ и работ тех ученых, которые внесли наибольший научный вклад в изучение данной проблемы, начинать нужно с новых работ, а потом переходить к старым.

Основная часть работы должна соединять теоретические и практические аспекты рассмотрения избранной темы. Как правило, она состоит из одной главы, включающей 3-4 параграфа. Требуется, чтобы все разделы и подразделы были примерно соразмерны друг другу, как по структурному делению, так и по объему. По своему содержанию каждая из основных глав должна включать в себя материал, который показывает, как решается та или иная задача, поставленная в бакалаврской работе. Поэтому названия глав и параграфов работы должны быть созвучны формулировкам задач, которые определены во введении.

В теоретической главе работы раскрывается содержание основных концепций отечественных и зарубежных авторов по исследуемой теме, дается описание современного состояния изучаемой темы и ее истории, определяются

основные понятия, анализируется литература или позиции ученых по проблеме исследования; обосновывается собственная позиция автора работы.

Главная цель написания этой главы – сделать не просто литературный обзор имеющихся литературных источников, а дать их критический анализ, обосновать свои собственные научные позиции, подходы и замыслы.

В конце каждой главы основной части необходимо составить краткие выводы из предшествующего изложения. Очень важно, чтобы главы были соединены друг с другом последовательностью текста, без смысловых разрывов. Формулируя выводы, автор должен считаться со следующими требованиями: выводы должны быть точными и краткими; они должны носить форму утверждений; нельзя включать в формулировку выводов еще и их обоснование – последнее должно содержаться в предшествующем изложении; выводы не следует перегружать цифровыми данными и частностями; выводы должны быть немногочисленными и отражать самые главные результаты работы.

Вторая глава работы является ее практической частью, в которой на основе выработанных теоретических подходов и опираясь на те теоретические положения, которые были рассмотрены или разработаны автором в первой главе, рассматриваются и анализируются фактические материалы по изучаемому вопросу, формулируются и аргументируются предложения (практические рекомендации) по совершенствованию изучаемой в работе сферы деятельности.

Вторая глава должна быть полностью посвящена анализу собственного исследовательского материала, что предполагает выделение классификаций, системных свойств, типологических признаков и подробный анализ примеров, подтверждающих их выделение.

Все примеры в работе следует сопровождать точным указанием на их источник (книгу, журнал, сайт и пр.). В этой части работы приветствуется включение цифровых данных, таблиц, схем, диаграмм, подтверждающих объективность полученных результатов.

Каждую главу следует начинать с нового листа (страницы).

Параграфы начинать с нового листа не обязательно.

#### 4.1.9.6. Правила оформления заголовков глав, параграфов и подпунктов:

1. Заголовок главы печатается прописными (заглавными), полужирными буквами, вверху страницы, по центру строки. Размер шрифта: 14 пт. Межсимвольный интервал: обычный. Межстрочный интервал: полуторный. В конце названия главы точка не ставится.

2. Заголовок параграфа и подпункта печатается с абзаца строчными полужирными буквами, кроме первой прописной. Размер шрифта: 14 пт. Межсимвольный интервал: обычный. Межстрочный интервал: полуторный.

3. Переносы в заголовках глав, параграфов и подпунктов не допускаются.

4. В конце заголовка главы, параграфа и подпункта точка не ставится.

5. После заголовка перед текстом делают один пробел.

6. Текст большого заголовка выполняют через один интервал.

7. Нельзя писать заголовок в конце страницы, если на ней не уместятся три строки идущего за заголовком текста.

Знаки препинания ставятся непосредственно после последней буквы слова. После них, кроме многоточия, делается пробел. Слова, заключенные в скобки, не отделяются от скобок промежутком. Знак «тире» всегда отделяется с двух сторон пробелами. После знака № всегда ставится пробел. Знак % пишется после цифры без пробела.

4.1.9.7. Общие требования к цитированию. При прямом цитировании текст цитаты заключается в кавычки и приводится в той грамматической форме, в какой он дан в источнике, с сохранением особенностей авторского написания. Такое цитирование должно быть полным, без произвольного сокращения цитируемого текста и без искажений мысли автора. Пропуск слов, предложений, абзацев при цитировании допускается без искажения цитируемого текста и обозначается многоточием. Оно ставится в любом месте цитаты (в начале, в середине, в конце).

Примеры оформления цитат:

1. «Информация, циркулирующая в обществе, используемая в управлении общественными процессами, – пишет В.Г. Афанасьев, – является социальной информацией.

2. По мнению Ю.П. Аверина, «гражданское общество – это такая социальная организация, которая представляет собой совокупность социальных форм самостоятельного существования людей, преследующих особые интересы».

3. Еще Дж. О'Шонесси в свое время писал, что, не уточнив целей организации, «... мы рискуем предложить лучшие способы выполнения ненужных функций или лучшие пути достижения неудовлетворительных конечных результатов».

Если цитата органически входит в состав предложения, независимо от того, как она начиналась в источнике, ставится строчная буква, например: С. Кови утверждает, что «менеджмент – это эффективность в восхождении по лестнице успеха; лидерство же определяет, к верной ли стене приставлена лестница».

При непрямом цитировании (при пересказе, при изложении мыслей других авторов своими словами), следует быть предельно точным в изложении мыслей автора и корректным при оценке излагаемого материала, а также необходимо давать соответствующие ссылки на источник.

Если автор выпускной квалификационной работы, приводя цитату, выделяет в ней некоторые слова, он должен это специально оговорить, т.е. после поясняющего текста ставится точка, затем указываются инициалы автора выпускной квалификационной работы, а весь текст заключается в круглые скобки. Вариантами таких пояснений являются следующие: (разрядка наша – И.К.), (подчеркнуто нами – И.К.), (курсив наш – И.К.).

При цитировании каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник, оформление которой рассматривается в пункте 3.5.4.

#### 4.1.9.8. Оформление ссылок.

1. Ссылки в выпускной квалификационной работе должны быть внутритекстовыми, т.е. включенными в текст документа.

Порядок оформления внутритекстовых ссылок зависит от цитирования. Внутритекстовую библиографическую ссылку заключают в квадратные скобки в тексте, внутритекстовая ссылка не нумеруется. Например: [Иванов 2009, с. 3].

2. Если на одной и той же странице выпускной квалификационной работы подряд цитируется одна и та же книга, то во второй и последующих подстрочных библиографических ссылках на нее можно полностью не повторять название цитируемой книги, указав следующее: [там же] или [там же, с.5].

3. Если текст цитируется не по первоисточнику, а по другому изданию или по иному документу, то ссылку следует начинать так: [цит. по:], например: [цит. по: Иванов 2009, с. 3].

4. Если невозможен плавный логический переход к ссылке от текста, к которому она относится, то пользуются начальными словами: [см.:], например: [см.: Иванов 2009, с. 3].

5. Когда надо подчеркнуть, что источник, на который дается ссылка, лишь один из многих, где подтверждается или высказывается, или иллюстрируется положение основного текста, то в таких случаях пишут: [см., например:].

4.1.9.9. Оформление иллюстраций. Студент может сопровождать изложение материала выпускной квалификационной работы вспомогательными иллюстрациями нескольких видов: чертеж, фотография, схема, диаграмма, график, рисунок. Их следует располагать в работе непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице, если в указанном месте они не помещаются.

Каждую иллюстрацию следует снабжать подписью. Подпись под иллюстрацией, независимо от ее вида, обычно имеет четыре основных элемента:

- наименование графического сюжета, обозначаемого сокращенным словом «Рис.»;
- порядковый номер иллюстрации, который указывается без знака «№», арабскими цифрами;
- тематический заголовок иллюстрации, характеризующий изображение в наиболее краткой форме, помещаемый в центре строки, следующей за той, на которой написано сокращение «Рис.»;

На все иллюстрации должны быть даны ссылки в работе. Ссылки в тексте на номер рисунка пишут сокращенно и без значка №, например, рис. 1, рис. 4 и т.д.

Нумеровать иллюстрации следует арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы.

Если в работе всего одна иллюстрация, ее нумеровать не следует и слово «Рис.» под ней не пишут.

Иллюстрацию желательно располагать так, чтобы не было необходимости поворачивать рукопись при чтении.

4.1.9.10. Оформление таблиц. Цифровой материал рекомендуется помещать в работе в виде таблиц, каждая из которых снабжается порядковым номером и заголовком.

1. Таблицы следует располагать в работе непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице, если в указанном месте они не помещаются.

2. Если таблица слишком громоздка, ее необходимо вынести в приложение.

3. На все таблицы должны быть ссылки в тексте.

4. Каждую таблицу следует нумеровать арабскими цифрами и снабжать заголовком.

5. Слово «Таблица» и ее номер без значка «№» указывается в правом верхнем углу таблицы.

6. Нумерация таблиц сквозная, например:

Таблица 1

7. После номера таблицы и ее заголовка точка не ставится.

8. При переносе части таблицы на другой лист в правом верхнем углу помещают слова:

Продолжение табл. 1

9. Заголовок таблицы помещается ниже слова «Таблица», по центру строки.

10. Слово «Таблица» и заголовок печатаются с прописной буквы, полужирным шрифтом, размер шрифта – 14 пт., межсимвольный интервал – обычный, межстрочный интервал – одинарный.

11. Заголовки граф таблицы должны начинаться с прописных букв, подзаголовки со строчных, если последние подчиняются заголовку.

12. В графах таблицы нельзя оставлять свободные места. Следует заполнять их либо знаком «-», либо писать «нет», «нет данных».

При необходимости иллюстрации и таблицы могут быть оформлены на листах формата А3 (297х420мм).

4.1.9.11. Список сокращений, обозначений и новых терминов целесообразно иметь во всех случаях, когда их общее количество достаточно велико и каждое из них повторяется в диссертации достаточно часто. Если

сокращения (обозначения, новые термины) редко повторяются в диссертации, то целесообразнее делать расшифровку непосредственно в тексте или избегать их.

**4.1.9.12. Заключение.** Заключение должно быть относительно кратким (рекомендуемый объем заключительной части работы – не более 3 страниц) и вместе с тем емким, обобщая, систематизируя и углубляя выводы, сделанные по итогам ее глав и параграфов.

В Заключении в сжатом и систематизированном виде излагаются основные результаты работы; указывается, решены ли поставленные задачи, подтвердилась ли гипотеза исследования. Заключение может включать практические предложения и рекомендации, вытекающие из результатов проведенного исследования. Кроме того, целесообразно указать, как автор бакалаврской работы видит перспективы дальнейшего изучения проблемы, какие новые задачи и аспекты рассматриваемой проблемы могут стать предметом дальнейшего исследования. Иначе говоря, заключение – это итоговый синтез того нового, существенного, что вносит автор в изучение и решение поставленной проблемы.

Заключение следует начинать с нового листа (страницы).

Слово «ЗАКЛЮЧЕНИЕ» пишется вверху страницы, по центру, прописными буквами. Точка в конце не ставится.

Каждая рекомендация, сделанная в выпускной квалификационной работе, должна быть обоснована с позиций эффективности, целесообразности и перспектив использования в практической деятельности.

**4.1.9.13. Библиографический список.** Все источники, изученные при выполнении выпускной квалификационной работы, необходимо включать в библиографию. В начале списка указываются теоретические источники на русском языке. Затем приводятся теоретические источники на иностранных языках.

После теоретических источников перечисляются словари и справочная литература под заголовком СЛОВАРИ И СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

Библиографический список завершается перечнем источников примеров под заголовком ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ.

Все позиции библиографического списка указываются в алфавитном порядке и сопровождаются сквозной нумерацией.

Приведем примеры оформления затекстовых библиографических ссылок в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5.-2008.

*Ссылки на печатные источники*

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий: теория и практика обучения языкам. М.: ИКАР, 2009. 448с.

2. Антонова Н.А. Стратегии и тактики педагогического дискурса // Проблемы речевой коммуникации: межвуз. сб. науч. тр. / под ред.

М.А.Кормилицыной, О.Б.Сиротининой. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2007. Вып. 7. С. 230–236.

3. Барышников Н.В. Профессиональная межкультурная коммуникация: монография. Пятигорск: ПГЛУ, 2010. 264 с.

4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Академия, 2005. 336 с.

5. Говорун С.В. Развитие навыков и умений аудирования у студентов-востоковедов, изучающих английский язык: автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. СПб, 2015. 29 с.

6. Милованова Л.А. Профильно-ориентированное обучение иностранному языку // Иностр. языки в школе. 2007. №8. С. 8 – 13.

7. Bachman L. Fundamental Considerations in Language Testing. Oxford: Oxford University Press, 1990. 408 pp.

8. Bogaards P. Lexical units and the learning of foreign language vocabulary // Studies in Second Language Acquisition. 2001. № 23. P. 321-325.

9. Mannheim K. The Problem Generations // Mannheim K. Esseys on the Sociologi of Knowledge. London, 1952. P. 131-154.

#### *Ссылки на электронные ресурсы*

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. Электрон, дан. М.: АСТ, 1998. 1 электрон, опт. диск (CD-ROM).

2. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур// Новое в зарубежной лингвистике. URL: <http://www.classes.ru/grammar/166.new-in-linguistics-25/source/worddocuments/> (дата обращения: 14.03. 2018).

3. Демонстрационный вариант устной части контрольных измерительных материалов единого государственного экзамена по английскому языку 2016 г. URL: <http://www.fipi.ru/ege-i-gve-11/demOversii-sPeciFikacii-kOdiFikatOry> (дата обращения: 16.03. 2016).

4. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (5-9 классы), 2010. URL: <https://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/documents/938> (дата обращения: 06.12. 2017).

5. Milton J. The development of vocabulary breadth across the CEFR level. URL: <http://eurosla.org/monographs/EM01/211-232Milton.pdf> (Date of access: 07.05. 2017)

4.1.9.14. Abstract представляет собой аннотацию к ВКР, выполненную на английском языке, и включает перечисление основных разделов работы, актуальность темы, пути решения профессиональной задачи, основные результаты и выводы. На каждый из разделов аннотации может отводиться по одному предложению, поэтому чёткость изложения мысли является ключевым моментом при написании аннотации. Аннотация, как правило, занимает от половины до одного листа А4. Язык аннотации должен быть простым, лаконичным и понятным. Аннотацию к выпускной квалификационной работе

следует писать в научном стиле, избегая непонятных терминов и сложных речевых конструкций.

4.1.9.15. Приложения оформляют как продолжение выпускной квалификационной работы, размещая их после библиографии, продолжая нумерацию страниц. Однако приложения не включаются в требуемый объем ВКР.

В приложения могут помещаться таблицы, графики, исходные данные по расчетам, разработанные авторами работы, инструкции, алгоритмы, программы, анкеты опросов, интервью, используемые тесты, итоги опросов, статистические материалы, а также различного рода документы, разработанные организациями, деятельность которых студент исследовал при написании выпускной квалификационной работы.

Каждое приложение должно начинаться с новой страницы и иметь заголовок с указанием в верхнем правом углу страницы слова «Приложение» и его номера, например, Приложение 1, Приложение 2 и т.д.

Каждое приложение должно иметь заголовок, который помещается ниже слова «Приложение», по центру строки.

Слово «Приложение» и заголовок начинаются с прописной буквы. Точка в конце заголовка приложения не ставится.

Слово «Приложение» и название приложения печатается полужирным шрифтом, размер шрифта – 14 пт, межсимвольный интервал: обычный, межстрочный интервал: одинарный.

Располагать приложения следует в порядке появления ссылок на них в тексте.

Если приложений несколько, то после библиографии на отдельной странице, которая включается в общую нумерацию страниц, пишется прописными буквами слово «ПРИЛОЖЕНИЯ». За этой страницей потом размещаются приложения.

Все страницы рукописи, включая иллюстрации и приложения, нумеруются по порядку от титульного листа до последней страницы без пропусков, повторений, литерных добавок.

Выпускная квалификационная работа должна иметь твердый переплет. В работу, подготовленную не на русском языке, необходимо включить дополнительный титульный лист, напечатанный на русском языке.

#### **4.1.10. Выполнение и защита выпускной квалификационной работы**

4.1.10.1. После утверждения темы выпускной квалификационной работы и закрепления научного руководителя обучающийся приступает к выполнению работы под его руководством.

4.1.10.2. Руководитель выдает студенту задание на выпускную квалификационную работу, которое одновременно является заданием на преддипломную практику. В задании указывается название темы, формулируются целевая установка и основные вопросы для разработки в

процессе выполнения выпускной квалификационной работы (Приложение 5).

4.1.10.3. Одновременно с заданием студенту выдается график выполнения ВКР, в котором намечаются основные этапы работы и сроки их выполнения (Приложение 6).

4.1.10.4. Руководитель оказывает необходимую помощь автору выпускной квалификационной работы, консультирует его по вопросам составления плана работы, подбора литературы, контролирует работу студента, дает необходимые рекомендации по сбору материала в период преддипломной практики, проверяет представленную работу и дает на нее письменный отзыв.

4.1.10.5. Письменный отзыв руководителя содержит анализ достоинств и недостатков работы, степени обоснования сделанных в ней выводов, уровень теоретического осмысления проблемы и обработки фактического материала, ценности практических рекомендаций. Руководитель также оценивает логику изложения, верность определений и формулировок, структуру и оформление работы, дает рекомендации о том, в каких аспектах работа может быть улучшена и какие вопросы требуют доработки до ее вынесения на защиту.

В заключении письменного отзыва руководитель дает предварительную оценку выпускной квалификационной работе и высказывает мнение о возможности ее допуска к защите (Приложение 7).

4.1.10.6. Выпускная квалификационная работа выполняется в одном экземпляре в переплете и сдается с отзывом научного руководителя и электронным вариантом работы на кафедру, где регистрируется, проверяется на предмет правильности оформления и объем заимствований. В случае, если заведующий кафедрой не считает возможным допустить студента к защите выпускной квалификационной работы, вопрос о допуске рассматривается на заседании кафедры и решение представляется в директорат филиала.

4.1.10.7. Выпускная квалификационная работа защищается обучающимся в Государственной экзаменационной комиссии в ходе его публичного выступления (10-12 минут).

Процедура защиты ВКР включает в себя следующие этапы:

1. Доклад автора ВКР (7-10 минут).
2. Вопросы членов комиссии и присутствующих на защите.
3. Отзыв научного руководителя ВКР в устной или письменной форме.
4. Ответы на замечания, имеющиеся в отзыве руководителя и замечания рецензента.
5. Ответы на вопросы членов комиссии.
6. Дискуссия.
7. Заключительное слово автора ВКР.

На защиту выносятся основные положения, содержащиеся во введении (актуальность темы, цель и задачи исследования, предмет, объект, база исследования и т.д.), дается общая характеристика работы, определяются основные понятия теоретического исследования. Если в процессе исследования использовались оригинальные методики, дается их описание. Основная часть выступления должна быть посвящена выводам по результатам исследования (и, при необходимости, практические рекомендации по применению полученных

данных). На защите необходимо показать не только знание темы, но и степень овладения научным методом мышления, логическим анализом исследуемых проблем, способность к самостоятельному научному труду, умение четко и ясно излагать свои мысли выводы.

Защита ВКР должна сопровождаться ее презентацией, объемом не более 10-15 слайдов. Презентация – это иллюстрированный материал (текст, рисунки, графики, фотографии), оформленный в виде мультимедийных гипертекстовых ссылок к докладу ВКР на защите в государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

Презентации разрабатываются в редакторе Power Point, оформляются в виде компьютерных слайдов и представляются с помощью электронной проекционной системы. По содержанию доклада разрабатывается сценарий презентации. Каждый лист (слайд) должен иметь соответствующий крупный заголовок, видимый с большого расстояния аудитории.

4.1.10.8. На закрытом заседании комиссия выносит решение в зависимости от степени выполнения автором работы вышеназванных требований, что фиксируется в протоколах и зачетных книжках студентов отметкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Результаты защиты выпускных квалификационных работ объявляются обучающимся в тот же день после утверждения протоколов председателем Государственной экзаменационной комиссии.

## 4.2. Критерии оценки защиты выпускных квалификационных работ по лингвистике

При оценке защиты выпускной квалификационной работы используются следующие показатели, критерии и шкала оценивания:

| Критерии   | Шкала оценивания  |  |  |   |
|--|---|--|--|---|
|  | «Отлично»   | «Хорошо»   | «Удовлетворительно»  | «Неудовлетворит.»   |
| <b>I. Качество выпускной квалификационной работы</b>   |   |  |  |   |
| <b>1. Актуальность темы исследования</b> и ее соответствие современным лингвистическим представлениям. | Исследуются первоочередные малоизученные проблемы теоретической и прикладной лингвистики. Студент демонстрирует умение аргументировать актуальность и практическую значимость исследования. | Исследуемые проблемы актуальны для теоретической и прикладной лингвистики. | Исследуемые проблемы актуальны для теоретической и прикладной лингвистики. | Исследуемая проблема не актуальна для современного языкового образования. |
| <b>2. Новизна,</b>   | Исследование  | Отдельные  | Отдельные  | ВКР   |

|   |   |  |  |  |
|---|---|--|--|--|
| <b>теоретическая и практическая ценность работы.</b>  | обладает новизной и имеет определенную теоретическую ценность.<br>В работе получены значимые результаты и сделаны убедительные выводы.  | положения работы могут быть новыми и значимыми в теоретическом плане; работа имеет сугубо практическое значение. | положения работы могут быть новыми и значимыми в теоретическом и практическом плане.   | представляет из себя изложение известных научных фактов, не содержит рекомендации по их практическому использованию. |
| <b>3. Содержание и структура работы:</b>  |   |  |  |  |
| 3.1. Соответствие содержания квалификационной работы заявленной теме, видам и задачам профессиональной деятельности.  | Содержание полностью соответствует заявленной теме, видам и задачам профессиональной деятельности.  | Содержание соответствует заявленной теме, видам и задачам профессиональной деятельности.                         | Содержание соответствует заявленной теме.  | Содержание работы не соответствует заявленной теме и / или видам и задачам профессиональной деятельности.            |
| 3.2. Четкость в формировании объекта, предмета, цели, задач и гипотезы исследования.  | Объект, предмет, цели и задачи исследования сформулированы четко; выдвинута и доказана рабочая гипотеза.  | Выделены объект, предмет, цели и задачи исследования.  | Выделены объект, предмет, цели и задачи исследования.                                  | Объект, предмет, цели и задачи исследования не сформулированы.   |
| 3.3. Уровень теоретических знаний в области исследования, знание студентом литературы по данной отрасли науки, осведомленность об основных направлениях науки в области изучаемой проблемы. | Содержание работы подтверждает знание и понимание студентом литературы по данной отрасли науки, осведомленность об основных направлениях науки в области изучаемой проблемы. Студент продемонстрировал глубокое знание и понимание теоретических вопросов в области исследования. | Студент продемонстрировал знание и понимание теоретических вопросов, в области исследования.                     | Студент продемонстрировал недостаточные знания закономерностей в области исследования. | Студент продемонстрировал отсутствие знаний закономерностей в области исследования.                                  |
| 3.4. Полнота и обстоятельность раскрытия темы, степень полноты обзора научной литературы.   | Тема исследования раскрыта полно и обстоятельно, раскрыты основные проблемы избранной для исследования темы, дан исчерпывающий обзор  | Тема исследования раскрыта, но недостаточно обстоятельно, дан достаточно подробный обзор научной                 | Тема в целом раскрыта. Имеются отдельные недочеты в обзоре научной литературы.         | Содержание работы не раскрывает заявленную тему.   |

|   |   |  |  |  |
|---|---|--|--|--|
|   | <p>научной литературы, обсуждаются различные точки зрения и подходы к решению поставленной проблемы, анализируется языковой материал.</p> <p>Студент демонстрирует умение выявлять основные дискуссионные положения по теме и обосновывать свою точку зрения на предмет исследования.</p> | литературы.  |  |  |
| 3.5. Структура работы, ее логичность и композиционная стройность. | Структура работы отражает логику изложения процесса исследования. Работа отличается композиционной стройностью.   | Структура работы в основном соответствует изложенным требованиям. Работа выстроена логично.                                  | Работа построена со значительными отступлениями от требований к изложению хода исследования. Работа выстроена относительно логично.                                | Структура работы нарушает требования к изложению хода исследования. Работа отличается композиционной нелогичностью.  |
| 3.6. Степень завершенности работы.                                | Содержание работы показывает, что цели, поставленные перед исследованием, достигнуты, конкретные задачи получили полное и аргументированное решение.  | Содержание работы показывает, что цели, поставленные перед исследованием, в целом достигнуты.                                | Содержание работы показывает, что цели, поставленные перед исследованием, достигнуты, однако не все конкретные задачи получили полное и аргументированное решение. | Содержание работы показывает, что цели, поставленные перед исследованием, не достигнуты, конкретные задачи не получили полное и аргументированное решение. |
| 3.7. Степень самостоятельности студента при работе над ВКР.       | Степень самостоятельности студента при работе над ВКР максимальная, студент на защите легко может обосновать результаты представленного исследования.   | Степень самостоятельности студента при работе над ВКР высокая, студент на защите может обосновать результаты представленного | В целом работа выполнена самостоятельно, однако студент на защите испытывает трудности при обосновании результатов   | В работе установлены части, написанные иным лицом. Работа выполнена не самостоятельно, студент на  |

|  |  |   |   |  |
|--|--|---|---|--|
|  |  | исследования.   | представленного исследования.   | защите не может обосновать результаты представленного исследования.  |
| 3.8. Научный аппарат работы и используемые в ней методы; представление и качественный анализ результатов исследования (использование фактического материала в области изучаемой проблемы, необходимых аналитических и статистических данных, обоснованность выбранных методов исследования для решения поставленной проблемы). | Отбор и обработка исследуемого материала осуществляется с использованием современных методов и технологий. В работе использован фактический материал в области изучаемой проблемы, необходимые аналитические и статистические данные. Анализ фактического языкового и литературного материала осуществляется с применением адекватных методик исследования. Студент продемонстрировал умение собирать фактический языковой или текстовый материал; делать необходимые обобщения и выводы, давать рекомендации в рамках предмета исследования; знает и умеет применять лингвистические методы, адекватные теме и цели исследования. | Анализ конкретного языкового или литературного материала в работе проведен с незначительными отступлениями от требований, предъявляемых к работе с оценкой «отлично». Отдельные затруднения в аргументации использования методов исследования. Студент продемонстрировал умение собирать фактический языковой или текстовый материал; делать выводы; знает и умеет применять лингвистические методы исследования. | Анализ материала проведен поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации языковых или литературных фактов. Затруднения в объяснении принципов, методов исследования. Студент продемонстрировал умение собирать фактический языковой или текстовый материал; знает, но испытывает затруднения в применении лингвистических методов исследования. | Отбор и анализ материала носит фрагментарный, произвольный и / или неполный характер. Выбранные методы исследования не обоснованы. Студент не продемонстрировал умение собирать фактический языковой или текстовый материал; делать выводы; не знает и не умеет применять лингвистические методы исследования. |
| 3.9. Достоверность и обоснованность полученных результатов и выводов (надежность материала)  | В работе исследован достаточный объем материала, позволяющий, делаются аргументированные умозаключения и   | Студент не сумел объяснить отдельные факты из результатов собственных исследований, показать связь  | Исследуемый материал не достаточен для мотивированных выводов по заявленной теме. Студент   | Исследуемый материал недостаточен для раскрытия заявленной темы. Студент не умеет  |

|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| исследования – его аутентичность, достаточный объем; обоснованность, аргументация выводов, сделанных в результате проведенного исследования, степень их самостоятельности и их значимость для лингвистической науки). | приводятся выводы по всем главам работы. Выводы обоснованы и полностью самостоятельны. Интерпретация языковых и литературных явлений и процессов осуществляется на основе аргументировано отобранных существующих современных научных концепций. в заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа и подчеркивается их теоретическая значимость. В работе отсутствуют фактические ошибки. | собственных результатов с лингвистическим и закономерностям и. Выводы исследования обоснованы, но не вполне самостоятельны. В работе допущен ряд фактических ошибок. | испытывает затруднения в объяснении результатов собственных исследований и выводов. Отсутствуют выводы по главам, заключение не отражает теоретической значимости результатов исследования. В работе много фактических ошибок. | аргументировать выводы и объяснить результаты собственных исследований. Значимые выводы отсутствуют или не отражают теоретические положения, обсуждаемые в соответствующих их главах работы. |
|---|--|--|--|--|

#### 4. Использование литературных источников

|  |   |   |   |  |
|--|---|---|---|--|
| 4.1. Качество подбора источников (количество источников; на двух языках; литература последних лет издания).                        | Общее количество используемых источников 30 и более, включая литературу на иностранных языках. Используется литература последних лет издания. | Общее количество используемых источников соответствует норме. Используется литература на двух языках последних лет издания. | Список использованной литературы содержит недостаточное число источников. Используется литература на двух языках последних лет издания. | Изучено малое количество литературы в области ИЯ. Список используемой литературы не отражает проблематику, связанную с темой исследования. Нет источников на ИЯ. |
| 4.2. Наличие внутритекстовых ссылок на прочитанную литературу; корректность цитирования; правильность оформления библиографическог | Внутритекстовые ссылки и список библиографии оформлены в соответствии с ГОСТ.   | Наблюдаются погрешности в оформлении библиографического аппарата.   | Наблюдаются нарушения в оформлении библиографического аппарата.   | Нарушены правила внутритекстового цитирования, список литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа.   |

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
| о списка.   |   |  |   |  |
| <b>5. Качество оформления текста, профессиональный и литературный уровень изложения материала</b>   |   |  |   |  |
| 5.1. Профессиональный и литературный уровень изложения материала. Соответствие текста научному стилю речи.  | Соблюден профессиональный и литературный уровень изложения материала. Текст работы соответствует научному стилю речи. | В целом соблюден профессиональный и литературный уровень изложения материала. Текст работы в основном соответствует научному стилю речи.                             | Имеются нарушения профессионального и литературного изложения материала. Текст работы не соответствует научному стилю речи.                     | Текст работы не принадлежит к научному стилю речи.   |
| 5.2. Общая культура представления материала, «читабельность» текста (т. е. наличие в нем схем, таблиц, систематизирующих представляемую информацию, использование различных способов визуального выделения текста). | Используются различные средства систематизации и визуальной презентации информации.                                   | Имеются схемы, таблицы и др. визуальный материал, облегчающий восприятие текста.   | Имеются схемы, таблицы и др. визуальный материал, облегчающий восприятие текста, однако наблюдаются погрешности в их оформлении.                |  |
| 5.3. Соответствие полиграфическим стандартам.   | Работа выполнена с соблюдением всех полиграфических стандартов.   | Имеются некоторые погрешности в соблюдении полиграфических стандартов (работа содержит ряд орфографических ошибок, опечаток, есть и другие технические погрешности). | Имеются погрешности в соблюдении полиграфических стандартов (в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков). | Работа не соответствует полиграфическим стандартам (допущены серьезные нарушения в оформлении работы). |
| <b>II. Критерии оценки защиты ВКР</b>   |   |  |   |  |
| 1. Качество доклада по теме ВКР (способность кратко и точно излагать свои мысли и   | Студент показывает хорошее знание вопроса; кратко и точно излагает свои мысли; умело ведет дискуссию с членами        | Студент владеет теорией вопроса; доходчиво излагает свои мысли, однако ему не всегда   | Студент владеет теорией вопроса, однако допускает неточности при изложении, не всегда   | Студент плохо разбирается в теории вопроса; не может кратко изложить                                   |

|   |   |  |  |  |
|---|---|--|--|--|
| <p>аргументировать свою точку зрения, структуризация материала, логическая последовательность в изложении материала; выделение основной мысли работы; полнота раскрытия темы; свободное владение материалом; культура речи, ораторское мастерство);</p> <p>2. Качество мультимедийного сопровождения защиты ВКР;</p> <p>3. Качество ответов на дополнительные вопросы по содержанию работы.</p> | <p>ГЭК. Во время защиты используется богатый иллюстративный материал.</p> | <p>удаётся аргументировать свою точку зрения при ответе на вопросы членов ГЭК.</p> | <p>аргументирует свою точку зрения при ответе на вопросы членов ГЭК.</p> | <p>результаты своей работы; не отвечает на вопросы членов ГЭК.</p> |
|---|---|--|--|--|

### III. Оценка ВКР руководителем

|  |  |   |   |  |
|--|--|---|---|--|
| <p>Оценка научного руководителя (Приложение 7)</p> | <p>Работа получила высокую оценку научного руководителя.</p> | <p>В отзыве научного руководителя не было принципиальных замечаний по организации исследования, анализу экспериментальных данных и выводам.</p> | <p>Низкая оценка научного руководителя.</p> | <p>Отрицательная оценка научного руководителя.</p> |
|--|--|---|---|--|

### IV. Демонстрация студентом общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (в том числе дополнительных):

| Компетенции   | Шкала оценивания |   |   |   |
|---|------------------|---|---|---|
|   | 5                | 4 | 3 | 2 |
| – владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их |                  |   |   |   |

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| достижения, владеет культурой устной и письменной речи;  |  |  |  |  |
| – владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; |  |  |  |  |
| – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;  |  |  |  |  |
| – владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;  |  |  |  |  |
| – способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;   |  |  |  |  |
| – способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;  |  |  |  |  |
| – владение основами современной информационной и библиографической культуры;   |  |  |  |  |
| – способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;   |  |  |  |  |
| – владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;   |  |  |  |  |
| – способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;  |  |  |  |  |
| – способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;             |  |  |  |  |
| – владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;  |  |  |  |  |
| – владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;   |  |  |  |  |
| – владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;  |  |  |  |  |
| – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;  |  |  |  |  |
| – способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;   |  |  |  |  |

|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; |  |  |  |  |
| – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;   |  |  |  |  |
| – способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;  |  |  |  |  |
| – владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;  |  |  |  |  |
| – владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.  |  |  |  |  |

## **V. Организация и проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

5.1. Для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья государственная итоговая аттестация проводится университетом с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких выпускников.

5.2. При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с выпускниками, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для выпускников при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента, оказывающего выпускникам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

5.3. Все локальные нормативные акты по вопросам проведения государственной итоговой аттестации доводятся до сведения обучающихся инвалидов в доступной для них форме.

5.4. По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, – не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, – не более чем на 20 минут;
- продолжительность выступления, обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более чем на 15 минут.

5.5. В зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья организация обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

– по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

– письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

– по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

5.6. Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием особенностей его психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее – индивидуальные особенности). К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности (для каждого государственного аттестационного испытания).

**Образец билета государственного экзамена**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН  
ПО ЛИНГВИСТИКЕ (английский и немецкий / французский языки)**

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»  
Направленность (профиль) программы: «Перевод и переводоведение»

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Комплексный переводческий анализ и письменный перевод на русский язык отрывка из оригинального художественного произведения, текстов делового стиля, газетно-публицистической или научно-технической направленности.

2. Устный последовательный абзацно-фразовый перевод на первый иностранный язык аутентичного русского текста на общественно-политическую, экономическую, научно-популярную, публицистическую или страноведческую тематику с использованием переводческой скорописи.

3. Перевод на русский язык отрывка аутентичного иноязычного текста на общественно-политическую, экономическую, научно-популярную, публицистическую или страноведческую тематику с последующим устным микрореферированием целого текста на втором иностранном языке.

Директор НФ ПГУ \_\_\_\_\_ Д.В. Юрченко

Новороссийск – 20\_\_

## Лист оценки результатов сдачи государственного экзамена

ФИО студента

| Критерии оценки   | Шкала оценивания |        |                   |                     |
|---|------------------|--------|-------------------|---------------------|
|   | Отлично          | Хорошо | Удовлетворительно | Неудовлетворительно |
| <b>I. Виды и формы экзаменационных испытаний</b>  |                  |        |                   |                     |
| 1. Перевод, анализ и перевод иноязычного текста на русский язык (1 ИЯ).   |                  |        |                   |                     |
| 2. Передача контента русскоязычного текста на 1 ИЯ (устный послед. перевод).  |                  |        |                   |                     |
| 3. Передача контента иноязычного текста с последующим микрореферированием (2 ИЯ).   |                  |        |                   |                     |
| <b>II. Критерии оценки ответа студента во время госуд. экзамена</b>   |                  |        |                   |                     |
| 8. Уровень усвоения материала, предусмотренного программой государственного экзамена.   |                  |        |                   |                     |
| 9. Умение выполнять задания, предусмотренные программой государственного экзамена.  |                  |        |                   |                     |
| 10. Уровень раскрытия междисциплинарных связей, понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений.   |                  |        |                   |                     |
| 11. Уровень знакомства с литературой, предусмотренной программой государственного экзамена.   |                  |        |                   |                     |
| 12. Культура речи, манера общения, умение использовать наглядные пособия.   |                  |        |                   |                     |
| 13. Качество ответа (его общая композиция, логичность, убежденность, общая эрудиция).   |                  |        |                   |                     |
| 14. Ответы на вопросы: полнота, аргументированность, убежденность, умение использовать ответы на вопросы для более полного раскрытия содержания вопроса.                |                  |        |                   |                     |
| <b>III. Демонстрация студентом общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных (в том числе дополнительных профессиональных) компетенций:</b>                   |                  |        |                   |                     |
| – владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи; |                  |        |                   |                     |
| – способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных  |                  |        |                   |                     |

|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| задач;  |  |  |  |  |
| – способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;   |  |  |  |  |
| – владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;          |  |  |  |  |
| – владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;   |  |  |  |  |
| – владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);  |  |  |  |  |
| – владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;              |  |  |  |  |
| – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;   |  |  |  |  |
| – владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;   |  |  |  |  |
| – способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;   |  |  |  |  |
| – владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;   |  |  |  |  |
| – владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  |  |  |  |  |
| – владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;   |  |  |  |  |
| – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;   |  |  |  |  |
| – способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;  |  |  |  |  |
| – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;  |  |  |  |  |
| – владение этикой устного перевода;  |  |  |  |  |
| – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); |  |  |  |  |
| – ценностно-смысловой компонент формируемых компетенций: ответственное отношение к профессиональной деятельности, стремление к достижению высоких результатов, готовность к дискуссии и т.д.                                     |  |  |  |  |
| <b>Итоговая оценка</b>   |  |  |  |  |

**Итоговая оценка:** \_\_\_\_\_

прописью

**Председатель ГЭК:**

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

**Члены комиссии:**

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

**Образец титульного листа  
выпускной квалификационной работы бакалавра**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Новикова Инна Валерьевна

**НАЗВАНИЕ ВКР**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки:  
45.03.02. «Лингвистика»  
Направленность (профиль) программы:  
«Перевод и переводоведение»

Научный руководитель:  
канд. филол. наук, доц. кафедры  
теории и практики перевода  
Б.Б. Докуто

К защите в ГЭК допускается  
Решение кафедры от \_\_\_ 20\_\_\_ г.  
Протокол №  
Заведующий кафедрой

---

Новороссийск – 20\_\_\_

**Образец оформления содержания**  
**СОДЕРЖАНИЕ**

|   |    |
|---|----|
| <b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....   | 3  |
| <br>  |    |
| <b>ГЛАВА I. ТИПОЛОГИЯ ГРАФИЧЕСКИХ СРЕДСТВ<br/>ЭМФАТИЧЕСКОГО ВЫДЕЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ</b> .....                      | 7  |
| 1.1. Понятие эмфазы .....   | 7  |
| 1.2. Специфика пунктуационной системы английского языка .....   | 12 |
| 1.3. Графические стилистические средства как средство создания авторской индивидуальности в художественном тексте ..... | 17 |
| <br>  |    |
| <b>ГЛАВА II. СПЕЦИФИКА ГРАФИЧЕСКИХ СРЕДСТВ<br/>ЭМФАТИЧЕСКОГО ВЫДЕЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ<br/>ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ</b> ..... | 24 |
| 2.1. Особенности стилистического употребления пунктуации в художественном тексте .....                                  | 24 |
| 2.2. Специфика использования графона в художественных текстах .....   | 33 |
| 2.3. Стилистический потенциал курсива как средства типографической выразительности в художественном тексте.....         | 39 |
| <br>  |    |
| <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....   | 45 |
| <br>  |    |
| <b>ABSTRACT</b> .....   | 49 |
| <br>  |    |
| <b>БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК</b> .....   | 50 |

**Приложение 5**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ  
 ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
 ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
 «ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**«УТВЕРЖДЕНО»**

Научный руководитель выпускной  
 квалификационной работы

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.

**Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации**

**Индивидуальное задание по выполнению  
 выпускной квалификационной работы**

студенту: \_\_\_\_\_

Тема выпускной квалификационной работы: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Целевая установка: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Основные вопросы, подлежащие разработке (исследованию):

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Срок представления законченной работы « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Дата выдачи задания « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Научный руководитель: \_\_\_\_\_

Контактные телефоны \_\_\_\_\_

Адрес электронной почты \_\_\_\_\_

Часы консультаций \_\_\_\_\_

Задание получил: \_\_\_\_\_

Подтверждаю, что ознакомлен, в том числе через информационные системы  
 общего пользования, с программой государственной итоговой аттестации по  
 направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. \_\_\_\_\_

(подпись)(расшифровка подписи)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ  
 ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
 ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
 «ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДЕНО»

Научный руководитель выпускной  
 квалификационной работы

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ГРАФИК выполнения выпускной квалификационной работы на тему:**

студента \_\_\_\_\_

| № п/п | Этапы работы   | Сроки выполнения   | Форма отчетности (контроля) | Отметка о выполнении / подпись руководителя. |
|-------|--|--------------------|-----------------------------|--|
| 1.    | Подбор литературы, ее изучение и анализ, составление библиографии по основным источникам.  | Сент.-октябрь 20__ | Библиографический список    |  |
| 2.    | Составление плана выпускной квалификационной работы и согласование его с руководителем.  | До 14 октября 20__ | Содержание ВКР              |  |
| 3.    | Работа над текстом введения ВКР и представление его на проверку руководителю.  | До 31 октября 20__ | Введение ВКР                |  |
| 4.    | Разработка и представление на проверку руководителю теоретической главы ВКР.   | До 27 декабря 20__ | Теоретическая глава ВКР.    |  |
| 5.    | Разработка и представление на проверку руководителю практической главы ВКР.  | До 31 марта 20__   | Практическая глава ВКР.     |  |
| 6.    | Работа над текстом заключения ВКР и представление его на проверку руководителю.  | До 13 апреля 20__  | Заключение ВКР.             |  |
| 7.    | Доработка выпускной квалификационной работы в соответствии с замечаниями научного руководителя и представление ее на кафедру.            | До 24 апреля 20__  | Текст ВКР.                  |  |
| 8.    | Предзащита ВКР.  | май 20__           | Собеседование.              |  |
| 9.    | Доработка выпускной квалификационной работы в соответствии с замечаниями научного руководителя и комиссии по предварительной защите ВКР. | Май 20__           | ВКР.                        |  |
| 10.   | Оформление ВКР.  | Май 20__           |                             |  |
| 11.   | Представление завершенной и оформленной работы научному руководителю и получение его заключения в форме отзыва.                          | До 22 мая 20__     |                             |  |
| 12.   | Разработка тезисов доклада и презентации для защиты ВКР.   | До 5 июня 20__     | Доклад                      |  |
| 13.   | Представление ВКР с отзывом научного руководителя в учебный отдел филиала.   | До 5 июня 20__     | ВКР.                        |  |
| 14.   | Защита ВКР.  | Июнь 20__          |                             |  |

Студент \_\_\_\_\_

Дата: « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Приложение 7

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ  
 ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
 ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
 «ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ОТЗЫВ****руководителя выпускной квалификационной работы**

Автор \_\_\_\_\_

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) программы: «Перевод и переводоведение»

Форма обучения: очная

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Тема выпускной квалификационной работы: \_\_\_\_\_

| №  | Критерии оценивания   | Шкала оценивания |   |   |   |
|--|---|------------------|---|---|---|
|  |   | 5                | 4 | 3 | 2 |
| <b>I. Качество выпускной квалификационной работы</b> |   |                  |   |   |   |
| 1  | Актуальность, новизна, теоретическая значимость работы.   |                  |   |   |   |
| 2  | Верность определений и формулировок.  |                  |   |   |   |
| 3  | Структура работы, ее логичность и композиционная стройность.  |                  |   |   |   |
| 4  | Уровень теоретического осмысления проблемы. Полнота и обстоятельность раскрытия темы, степень полноты обзора научной литературы.                                |                  |   |   |   |
| 5  | Уровень обработки фактического материала, представление и качественный анализ результатов исследования.   |                  |   |   |   |
| 6  | Достоверность и обоснованность полученных результатов и выводов.  |                  |   |   |   |
| 7  | Практическая ценность работы, степень ее значимости для лингвистической науки.  |                  |   |   |   |
| 8  | Качество подбора источников. Корректность использования ссылок на первоисточники. Уровень грамотности и соблюдение правил оформления библиографического списка. |                  |   |   |   |
| 9  | Качество оформления выпускной работы в целом, профессиональный и литературный уровень изложения материала.  |                  |   |   |   |
| 10   | Степень самостоятельности студента при работе над ВКР.  |                  |   |   |   |
| 11   | Достоинства работы:   |                  |   |   |   |
| 12   | Недостатки работы:  |                  |   |   |   |
| 13   | Рекомендации (в каких аспектах работа может быть улучшена и какие вопросы требуют доработки):   |                  |   |   |   |

|   |   |  |  |  |  |
|---|---|--|--|--|--|
|   |   |  |  |  |  |
| <b>II. Уровень сформированности компетенций студента:</b> |   |  |  |  |  |
| 14  | Умение корректно формулировать и ставить цель и задачи (проблемы) своей научной деятельности.   |  |  |  |  |
| 15  | Владение системой лингвистических знаний.   |  |  |  |  |
| 16  | Умение выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.   |  |  |  |  |
| 17  | Умение устанавливать приоритеты и методы решения поставленных задач.  |  |  |  |  |
| 18  | Умение логично выстраивать содержание своей научно-исследовательской работы.  |  |  |  |  |
| 19  | Умение использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, при проведении теоретического анализа научной литературы профессиональной направленности и представлении теоретических данных.  |  |  |  |  |
| 20  | Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства.  |  |  |  |  |
| 21  | Владение основами современных методов научного исследования. Умение применять лингвистические методы, адекватные теме и цели исследования.  |  |  |  |  |
| 22  | Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. Умение собирать фактический языковой или текстовый материал; делать необходимые обобщения и выводы, давать рекомендации в рамках предмета исследования.                              |  |  |  |  |
| 23  | Умение проводить подробный качественный анализ полученных результатов.  |  |  |  |  |
| 24  | Умение делать самостоятельные обоснованные и достоверные выводы из проделанной работы, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.  |  |  |  |  |
| 25  | Умение рационально планировать время выполнения работы, определять грамотную последовательность и объем работы при выполнении поставленной задачи.  |  |  |  |  |
| 26  | Владение навыками работы с компьютером. Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. |  |  |  |  |
| 27  | Способность решать профессиональные задачи на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.   |  |  |  |  |
| 28  | Владение культурой мышления, устной и письменной речи.  |  |  |  |  |
| 29  | <b>Предварительная оценка (подчеркнуть):</b><br>«отлично» / «хорошо» / «удовлетворительно» / «неудовлетворительно»  |  |  |  |  |
| 30  | <b>Возможность допуска работы к защите (подчеркнуть):</b><br>работа может быть допущена к защите / работа может быть допущена к защите с замечаниями / работа не может быть допущена к защите   |  |  |  |  |

Руководитель \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ) « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_г.

## Лист оценки защиты выпускной квалификационной работы

ФИО студента

| Критерии оценки   | Шкала оценивания |   |   |   |
|---|------------------|---|---|---|
|   | 5                | 4 | 3 | 2 |
| <b>I. Качество выпускной квалификационной работы</b>  |                  |   |   |   |
| 1. Актуальность темы исследования и ее соответствие современным лингвистическим представлениям.   |                  |   |   |   |
| 2. Новизна, теоретическая и практическая ценность работы.   |                  |   |   |   |
| <b>3. Содержание и структура работы:</b>  |                  |   |   |   |
| 3.1. Соответствие содержания квалификационной работы заявленной теме, видам и задачам профессиональной деятельности.  |                  |   |   |   |
| 3.2. Четкость в формировании объекта, предмета, цели, задач и гипотезы исследования.  |                  |   |   |   |
| 3.3. Уровень теоретических знаний в области исследования, знание студентом литературы по данной отрасли науки, осведомленность об основных направлениях науки в области изучаемой проблемы.   |                  |   |   |   |
| 3.4. Полнота и обстоятельность раскрытия темы, степень полноты обзора научной литературы.   |                  |   |   |   |
| 3.5. Структура работы, ее логичность и композиционная стройность.   |                  |   |   |   |
| 3.6. Степень завершенности работы.  |                  |   |   |   |
| 3.7. Степень самостоятельности студента при работе над ВКР.   |                  |   |   |   |
| 3.8. Научный аппарат работы и используемые в ней методы; представление и качественный анализ результатов исследования (использование фактического материала в области изучаемой проблемы, необходимых аналитических и статистических данных, обоснованность выбранных методов исследования для решения поставленной проблемы, применение новых технологий). |                  |   |   |   |
| 3.9. Достоверность и обоснованность полученных результатов и выводов (надежность материала исследования – его аутентичность, достаточный объем; обоснованность, аргументация выводов, сделанных в результате проведенного исследования, степень их самостоятельности и их значимость для лингвистической науки).  |                  |   |   |   |
| <b>4. Использование литературных источников</b>   |                  |   |   |   |
| 4.1. Качество подбора источников (количество источников; на двух языках; литература последних лет издания).   |                  |   |   |   |
| 4.2. Наличие внутритекстовых ссылок на прочитанную литературу; корректность цитирования; правильность оформления библиографического списка.   |                  |   |   |   |
| <b>5. Качество оформления текста, профессиональный и литературный уровень изложения материала</b>   |                  |   |   |   |
| 5.1. Профессиональный и литературный уровень изложения материала. Соответствие текста научному стилю речи.  |                  |   |   |   |
| 5.2. Общая культура представления материала, «читабельность» текста (т. е. наличие в нем схем, таблиц, систематизирующих представляемую информацию, использование различных способов визуального выделения текста).   |                  |   |   |   |
| 5.3. Соответствие полиграфическим стандартам.   |                  |   |   |   |

| <b>II. Критерии оценки защиты ВКР</b>  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| <b>1. Качество доклада по теме ВКР:</b>  |  |  |  |  |
| 1.1. композиция (ясная, четкая структуризация материала, логическая последовательность в изложении материала; выделение основной мысли работы);  |  |  |  |  |
| 1.2. полнота представления работы; свободное владение материалом;  |  |  |  |  |
| 1.3. качество изложения материала; культура речи, ораторское мастерство.   |  |  |  |  |
| <b>2. Качество мультимедийного сопровождения защиты ВКР:</b>   |  |  |  |  |
| 2.1. соответствие структуры презентации требованиям;   |  |  |  |  |
| 2.2. логика изложения материала; ясность и структурированность текста.   |  |  |  |  |
| <b>3. Качество ответов на дополнительные вопросы по содержанию работы:</b>   |  |  |  |  |
| 3.1. правильность и полнота ответов на вопросы;  |  |  |  |  |
| 3.2. аргументированность ответов на вопросы, умение использовать ответы на вопросы для более полного раскрытия содержания работы.  |  |  |  |  |
| <b>III. Оценка ВКР научным руководителем</b>   |  |  |  |  |
| Оценка научного руководителя.  |  |  |  |  |
| <b>IV. Демонстрация студентом общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций:</b>   |  |  |  |  |
| – владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;  |  |  |  |  |
| – владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; |  |  |  |  |
| – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;  |  |  |  |  |
| – владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;  |  |  |  |  |
| – способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;   |  |  |  |  |
| – способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;  |  |  |  |  |
| – владение основами современной информационной и библиографической культуры;   |  |  |  |  |
| – способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;   |  |  |  |  |
| – владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;   |  |  |  |  |
| – способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;  |  |  |  |  |
| – способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;             |  |  |  |  |
| – владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей   |  |  |  |  |

|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| точному восприятию исходного высказывания;  |  |  |  |  |
| – владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  |  |  |  |  |
| – владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;   |  |  |  |  |
| – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;   |  |  |  |  |
| – способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;  |  |  |  |  |
| – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; |  |  |  |  |
| – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;   |  |  |  |  |
| – способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;  |  |  |  |  |
| – владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;  |  |  |  |  |
| – владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.  |  |  |  |  |
| – ценностно-смысловой компонент формируемых компетенций: ответственное отношение к профессиональной деятельности, стремление к достижению высоких результатов, готовность к дискуссии и т.д.  |  |  |  |  |
| <b>Итоговая оценка</b>  |  |  |  |  |

**Итоговая оценка:** \_\_\_\_\_

прописью

**Председатель ГЭК:**

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

**Члены комиссии:**

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.